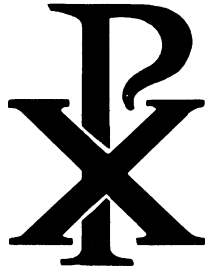


**THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**



**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

With Greek Phonetics



**St. Andrew Greek Orthodox Church
Miami, Florida**

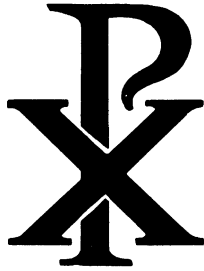
Property of
St. Andrew Greek Orthodox Church

PLEASE DO NOT REMOVE FROM PEWS

To purchase a copy please visit our bookstore.

✠ Printing of this book was funded by a generous bequeathal to St. Andrew Church from James Daskal.

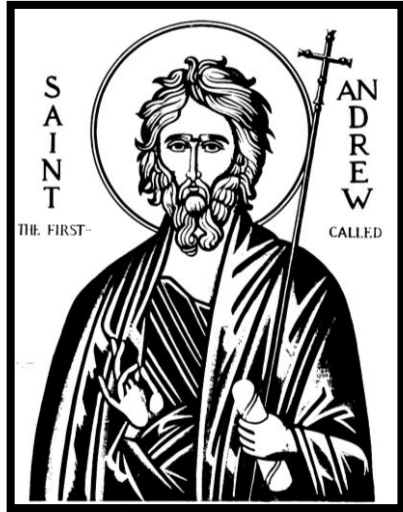
**THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**



**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

PREFACE

Welcome to our beloved St. Andrew Church community. For us Orthodox Christians, the Church is the center of the liturgical life. It is inside the Church that the faithful live and receive God's Grace through the Holy Mysteries. The greatest opportunity for receiving Divine Grace is in the celebration of the Divine Liturgy.



The Divine Liturgy is much more than just a gathering of the faithful; it is a union of the faithful with one another, a union of the Militant Church here on earth with the Church Triumphant in heaven, and a union with our Lord and Savior Jesus Christ. It is a mystery, indeed the mystery of mysteries in which our Lord enlightens our minds and inflames our hearts that we may fully participate and partake of the Divine Gifts and become one with our Lord.

The Divine Liturgy is a miraculous event, a masterpiece of the Spirit that contains heavenly wealth of which we are all invited to partake. God's gift in the Divine Liturgy is priceless, the gift of being able to participate is priceless, and priceless above all is the gift of partaking of the Mystical Supper – the body and blood of Christ.

We are pleased to make available to our parishioners and visitors this version of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom in Greek and English, including Greek phonetic

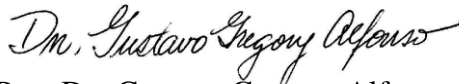
text, in order that all may be better able to share and participate more fully in our liturgical celebration. Prior to the text of the Divine Liturgy, we have included a section containing the priestly prayers (Kairos, Vesting) and the service of preparation (Proskomide) that comprise an integral part of the Divine Liturgy. It is to the spiritual benefit of the faithful to be familiar with the profound beauty and humility with which the Church prepares herself for the joy of encountering the Lord in the Eucharistic celebration. The final sections include thanksgiving prayers after Holy Communion, the Trisagion and Memorial services, and the Resurrectional Apolytikia sung on Sundays.

May the Blessings of the Lord be with you always.

In Christ,

A handwritten signature in black ink, reading "Fr. Aristidis Arizi". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Rev. Fr. Aristidis Arizi
Proistamenos

A handwritten signature in black ink, reading "Dn. Gustavo Gregory Alfonso". The signature is cursive and elegant, with a long horizontal stroke at the end.

Rev. Dn. Gustavo Gregory Alfonso

Miami, Florida
September 2010

CONTENTS

Preface	iv
Pronunciation Guide	1
Preparations for the Divine Liturgy	2
Priestly Preparation: Kairos	3
The Service of the Kairos	3
Priestly Preparation: Vesting	6
The Service of Vesting	7
The Proskomide	8
The Service of the Proskomide	10
Orthros	17
Μεγάλη Δοξολογία / Megáli Doxología	19
The Great Doxology	20
Ἡ Θεία Λειτουργία / I Thía Liturgía	23
The Divine Liturgy	24
Thanksgiving Prayers following Holy Communion	89
Τὸ Τρισάγιον / To Triságion	91
The Trisagion	92
Τὸ Μνημόσυνον / To Mnimósionon	101
The Memorial Service	102
Ἀναστάσιμα Ἀπολυτικά / Anastásima Apolytíkia	113
The Resurrectional Apolytikia	114

Pronunciation guide for phonetic text:

The five vowel sounds in Greek are represented by the five vowels of the Latin alphabet:

- A, a** sounds like the "a" in *cat*
- E, e** sounds like the "e" in *pet*
- I, i** sounds like the "ee" in *meet*
- O, o** sounds like the first "o" in *tomato*
- U, u** sounds like the "oo" in *moon*

Approximate sounds of the following consonants:

- D, d** is used to represent Δ, δ – which is softer than "d" – sounds like the "th" in *the*
- G, g** is used to represent Γ, γ – which is softer before the "e" and "i" vowel sounds, more like "y"
- H, h** is used to represent Χ, χ – which is harder, slightly more guttural, than the English "h"
- T, t** is used to represent Τ, τ – though it sounds softer when it appears after the "n" sound, more like the English "d"

The acute accent mark (**á,é,í,ó,ú**) has been used throughout to highlight the accented syllable in each word.

PREPARATIONS FOR THE DIVINE LITURGY

(The explanatory notes in the following sections are used with permission from the author. Source: Fr. Peter A. Chamberas, The Divine Liturgy Explained, Second edition, 2005, St. George Greek Orthodox Cathedral, Manchester, NH)

The Divine Liturgy is indeed the very heart of the whole life of the Church. Through the Divine Liturgy the Church expresses her unity with Christ and her nature as the very Body of Christ in the world. Christ Himself instituted the Divine Liturgy at His Mystical Supper with His disciples when He said to them: "Do this in remembrance of me..." (Lk. 22, 19). The inexhaustible depth and significance of this remembrance can be understood gradually, not only by studying the various parts of the Eucharistic celebration of the Church, but, more importantly, by actually participating in the Divine Liturgy on a regular basis and in a thoughtful and conscientious manner.

The familiar Sunday morning Divine Liturgy, however, is not an isolated Service, nor can its profound spirit be "caught" in the air by a partial and perfunctory participation at the very end. The Liturgy of the Orthodox Church is holy and sacred; it is the *Divine* Liturgy and the culmination of an entire cycle of other preparatory Services that make up a unified whole. As noted before, the Divine Liturgy stands at the very heart of all liturgical life in the Church, and it is important to understand something about the other Services that surround the Divine Liturgy and help us to more fully understand it and prepare for it in a meaningful and beneficial way.

Preparation for the celebration of the Divine Liturgy actually begins from the evening before at the Vespers Service, when each new day begins liturgically. It is at Vespers, when the day comes to an end and the new one begins at sunset, that the Church introduces the themes of her celebration. In doing this, the Church is revealing, imperceptibly perhaps, the most profound reality about Vespers: the transformation of the end of the day into a new beginning. To neglect this timetable is to neglect the mind of the Church and the essence of celebration, which is precisely the sense of anticipation for something significant and desirable and worthy of that kind of preparation which makes it not only enjoyable but also truly a celebration. Vespers are for the joyful gathering and

the edification of the Congregation, and not merely for the Priest and his own personal preparation.

PRIESTLY PREPARATIONS: KAIROS

Before the Priest approaches to celebrate the Divine Liturgy, he must be reconciled and at peace with everyone. His heart should be as pure as possible from evil thoughts, while his body and mind should remain in vigilant self-control from the night before. Early in the morning, when the Priest arrives at the Church to celebrate the Divine Liturgy, he stands on the *Solea*. Here he begins his preparatory prayers. He recites prayers before each icon and reverences them. Before entering the Sanctuary, the Priest prays for strength to conduct the Divine Liturgy. With a deep sense of contrition and repentance, the Priest bows to those who may be present in church at this time to receive their forgiveness and he recites a prayer as he enters the Sanctuary. This Prayer Service known as *Kairos*, is reflective of the time before the coming of Christ, and we are thus reminded: "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand" (Mk. 1, 15). To be in the Sanctuary of the church is to be in heaven, before the very throne of God.

The Service of the Kairos

Priest: (Deacon): May God have mercy on me the sinner. (3)

Deacon: Father, give the blessing.

Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

Priest (Deacon): Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, Who are present everywhere and fill all things. Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, cleanse us of every stain, and save our souls, O Good One.

Priest (Deacon): Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Priest (Deacon): Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages. Amen.

Priest (Deacon): All holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Priest (Deacon): Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest (Deacon): Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Priest (Deacon): Our Father, who art in heaven hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is on heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Priest: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Being without any defense we sinners offer this prayer to You as Master. Have mercy on us.

Priest (Deacon): Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Priest (Deacon): Lord, have mercy on us, for we have put our trust in You. Do not be exceedingly angry with us nor remember our transgressions, but look upon us even now with compassion and save us from our enemies. For You are our God and we Your people. We are all the work of Your hands, and call upon Your name.

Priest (Deacon): Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Priest (Deacon): O blessed Theotokos, open the doors of compassion to us who have our hope in you that we may not perish but be delivered from adversity, for you are the salvation of the Christian people.

Priest (Deacon): Lord, have mercy. (12)

*Then they proceed to venerate the holy icons.
Before the icon of Christ they say:*

Priest (Deacon): Before your pure icon we bow, O Good One,

asking for forgiveness for our sins, Christ our God. By Your good will You have ascended upon the Cross in the flesh to rescue us, whom You created, from the yoke of the enemy. Therefore, with thanks we cry out to You: our Savior, You have filled all things with joy, having come to save the world.

Before the icon of the Theotokos they say:

Priest (Deacon): Since you are a fountain of mercy, O Theotokos, make us worthy of your compassion. Look upon a people who have sinned and, as ever, show your power, for we have put our trust in you. And to you we cry out: Rejoice! as once did Gabriel the Archangel.

Before the icon of the Baptist they say:

Priest (Deacon): The memory of the righteous is praiseworthy, and the witness of the Lord is sufficient for you, O Forerunner. Truly you have been revealed the most reverent among the prophets, for you were found worthy to baptize in water. Him who was proclaimed. Therefore, you strove for truth, proclaiming God with joy even to those in Hades, God Who appeared in the flesh, the One Who took away the sin of the world and granted to us the great mercy.

They then venerate the icon of the patron saint of the church saying the Apolytikion. After the veneration they stand before the Holy Gate (the deacon to the right of the priest), and the deacon says to the priest:

Priest (Deacon): Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

They bow their heads and the priest offers the following prayer:

Priest: Lord, stretch forth Your hand from your dwelling place on high and strengthen me for Your forthcoming service so that I may stand without condemnation before your awesome judgment seat, and celebrate your sacrifice which is without blood. For yours is the power and the glory to the ages of ages. Amen.

Priest: Glory to You, Christ our God, glory to You.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Deacon: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy Father, give the blessing.

Priest: May Christ our true God (who rose from the dead) as a good and loving and merciful God, have mercy on us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; our holy and God bearing Fathers (*Name of the church*); the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (*of the day*), whose memory we commemorate today; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople (*or of our Father among the Saints, Basil the Great, archbishop of Kaisareia in Kappadokia,*); and all the saints.

Through the prayers of our holy fathers. Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

After reverencing thrice before the Holy Gate, they turn and bow to the people asking forgiveness. They then enter the sanctuary, the priest by the north door and the deacon by the south door, each reverencing with heads uncovered and saying:

Priest (Deacon): I shall enter Your holy house and worship one Divinity, worshiped in three Persons: Father, Son and the Holy Spirit to the ages. Amen.

PRIESTLY PREPARATIONS: VESTING

After the prostrations before the Altar Table, the Priest begins the rite of putting on his liturgical vestments. One by one each sacred vestment is taken up, blessed, kissed and put on with a brief prayer. From the time of our Baptism, we have all put on Christ "as a garment," reflecting our new and restored nature. The sacred vestments of the Priest, however, are also reflective of his priesthood and his responsibility during the Divine Liturgy to be an image of Christ as the High Priest. In the process of vesting himself, the Priest expresses a sacred jubilation as he sees himself vested with the beauty of Christ Himself. Through his sacred vestments, a Priest is distinguished not only from the other believers, but also even from himself. This external distinction must be also accompanied by an inner detachment from the everyday affairs of the world in order to stand in the presence of God in a state of peacefulness. It is in this spirit of peaceful

transformation that the Priest must lead the Congregation, which must also be similarly prepared, in celebrating the Divine Liturgy with inner spiritual attention and understanding. It is again clear that these Priestly preparations need to be complemented by the personal preparations of the believers at home (such as prayer, fasting, Bible reading, reconciliation with family members and friends, personal reflections and, above all, inner peace), as they consider their coming to the Assembly of the faithful to participate in the celebration of the Divine Liturgy.

The Service of Vesting

They then kiss the holy Gospel Book and the holy Table. Each then takes up his own vestments. The deacon comes before the priest, holding his sticharion, epimanika, and orarion and says:

Deacon: Father, bless the sticharion and orarion.

Priest: Blessed is our God always, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

The deacon kisses the right hand of the priest and then withdraws to one side of the sanctuary and puts on his sticharion (alb) saying; and the Priest after blessing his sticharion (alb), puts it on saying:

Priest (Deacon): My soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed me with a garment of righteousness and has covered me with a robe of gladness. He has crowned me as a bridegroom, and has adorned me as a bride with jewels always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Putting on the epitachelion (stole) after kissing it, he says:

Priest: Blessed is God who pours out His grace upon His priests, as myrrh upon the head that ran down the beard, the beard of Aaron, which ran down to the hem of his garment.

Placing the epimanikion (cuff) on his right hand, he says:

Priest (Deacon): Your right hand, O Lord, is glorious in strength. Your right hand, O Lord, had crushed the enemies. In the fullness of Your glory You have shattered the adversaries.

Placing the epimanikion (cuff) on the left hand, he says:

Priest (Deacon): Your hands have made me and have fashioned me. Grant me understanding and I shall learn from Your commandments.

Wearing the zone (belt), he says:

Priest: Blessed is God who girds me with strength and makes my way blameless always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Putting on the epigonation (shield), he says:

Priest: Gird your sword upon Your thigh, O Mighty One, and in Your splendor and beauty string Your bow. Prosper and reign because of truth, meekness, and righteousness. Your right hand shall lead You wondrously always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Then taking the phelonion (chasuble), he blesses and kisses it saying:

Priest: Your priests, O Lord, shall clothe themselves with righteousness, and Your saints shall rejoice with joy, always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

He immediately proceeds to wash his hands saying:

Priest: I shall wash my hands in innocence, O Lord, and shall serve before Your altar. I shall listen to the voice of Your praise and declare all Your wonders. Lord, I have loved the beauty of Your house, the place where Your glory abides. Destroy not my soul with sinners, nor my life with men of blood in whose hands are transgressions; their right hand is full of bribes. But as for me, I have walked in innocence. Redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot is set upon the straight path; in the assemblies, O Lord, I shall bless You.

THE PROSKOMIDE

Now, the Priest, fully aware of his tremendous responsibility, proceeds to the *Prothesis*, (the Preparation Table to the left of the Altar Table) where he will begin the Service of Preparation, or the *Proskomide*, at which time the Eucharistic Gifts - the Bread and the Wine - are prepared for the Divine Liturgy. Even though the *Proskomide* is done behind the *Iconostasion* and usually unobserved by the Congregation, it is an essential part of the Divine Liturgy.

As the priest makes the initial preparations and lifts up the *Prosphoron*, (the home made bread prepared and offered to be consecrated during the Liturgy) the Priest recites a Christmas

Hymn, which is reminiscent of the Birth of Christ and the wonderful salvation made possible by His coming into the world to reverse the course of fallen human history. Thus, the *Prothesis* is mystically transformed into the liturgical Bethlehem, where wonderful events begin to happen for the life of the world.

The *Prosphoron* with its imprinted seal is obviously something very special, and the faithful should make every effort to bake it properly and bring it as an offering to the church early in the morning or the night before at Vespers. In the liturgical tradition of the Church, the *Prosphoron* represents the Virgin Mary, who gives birth to Jesus Christ! From this loaf of bread a cubic portion, known as the *Amnos* - the Lamb - representing Christ, is removed from the seal and placed upon the Paten (see illustration on p. 14). Wine is also poured into the Chalice. Then other particles are also placed on the Paten to represent the Virgin Mary, the Angels, the Saints, the Bishop of the local Church, the living and the deceased members of the Church, and all those who are to be especially remembered in the Divine Liturgy. The purpose of this liturgical rite is to manifest symbolically the whole Church on the Paten: Christ, "the Lamb of God," is surrounded by His entire Church, both the triumphant Church in heaven and the militant Church on earth. Thus, the *Prothesis* is liturgically turned first into the humble and secret cave where Christ was born, but also the past is mystically brought into the present, and heaven is spiritually transferred to earth. The Paten and the Chalice are now covered and incense is offered over them.

The reality of the *Proskomide* refers the gifts of the bread and the wine to the one sacrifice of Christ, which was offered before all of our offerings, and which encompasses also the offering of our very own selves to God. When the whole Church is thus gathered on the Paten around the Lamb of God, all of us together - both the living and those fallen asleep in the Lord - offer and return ourselves and each other to God as a living sacrifice and as participants in the life of the Kingdom of God. Having made this real *Prosphora* - this Offering, visible to the eyes of faith, we can now begin the Divine Liturgy.

The Service of the Proskomide

Facing the Prothesis, the Priest makes three reverences and says:

Priest: O God, be gracious to me the sinner and have mercy on me.

Taking the prosphoron and the holy lance in his hands, he raises them up to his forehead and says:

Priest: You have redeemed us from the curse of the Law by Your precious blood. By being nailed to the Cross and pierced with a lance. You have become a fountain of immortality for all the people. Glory to You, our Savior.

Deacon: Father, give the blessing.

Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Then, holding the prosphoron in his left hand and the lance in his right, the priest makes the sign of the cross with the lance over the prosphoron and says:

Priest: In remembrance of our Lord and God and Savior Jesus Christ. (3)

The Priest thrusts the lance into the right side of the seal, cuts, and says:

Priest: As a sheep He was led to the slaughter.

Then on the left side and says:

Priest: And as a blameless lamb, dumb before his shearer. He opens not His mouth.

At the upper part of the seal he says:

Priest: In His humiliation His judgment was taken away.

At the lower part of the seal he says:

Priest: And who shall declare his generation?

Deacon: Father, raise up.

Then the Priest inserts the lance obliquely under the bottom of the prosphoro, raises the holy Lamb saying:

Priest: For His life is raised up from the earth.

*He then places the seal upside down on the holy Diskarion,
while the deacon says:*

Deacon: Father, sacrifice.

He then cuts it crosswise with the lance saying:

Priest: Sacrificed is the Lamb of God Who takes away the sin of the world, for the life and salvation of the world.

And immediately:

Priest: By Your crucifixion, O Christ, tyranny was abolished and the power of the enemy was trampled upon, for it was neither an angel nor a man, but the Lord Himself Who saved us. Glory to You.

*He then immediately turns over the Lamb (that is,
with the seal facing up). The deacon says:*

Deacon: Father, pierce.

*The Priest pierces the Lamb with the lance on the right side at the letters
NI saying:*

Priest: One of the soldiers pierced His side with a lance and immediately there came out blood and water. And he who saw it has borne witness and his witness is true.

*Then the deacon (priest) takes the cruets of wine and water and pours as
much as is needed into the holy Cup. He then says:*

Deacon: Father, bless the holy union.

The priest, giving the blessing over the holy Cup, says:

Priest: Blessed is the union of Your holy gifts.

Deacon: Always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

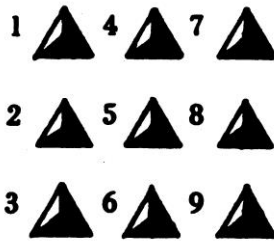
The priest takes another prosphoron (if there is one) and says:

Priest: In honor and remembrance of our most blessed, glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, through whose intercessions accept, O Lord, this sacrifice upon your heavenly altar.

Taking out the portion of the Theotokos with the lance, he places it on the right side of the holy Bread, saying:

Priest: The Queen stood at your right hand, clothed in a garment wrought with gold and arrayed in diverse colors.

Then from the same or another Proosphoron, he takes out the portions of the Nine Orders which he places at the left side of the holy Lamb in the order designated below.



Priest: In honor and remembrance of the Archangels Michael and Gabriel and of all the heavenly bodiless powers.

Then taking a second portion, he says:

Priest: Of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; of the holy glorious prophets Moses and Aaron, Elias, Elisha, David and Jesse; of the three holy Children; of Daniel the prophet; and of all the holy prophets.

With the third, he says:

Priest: Of the holy, glorious and praiseworthy apostles Peter and Paul; of the twelve and seventy, and of all the holy apostles.

With the fourth, he says:

Priest: Of our holy fathers among the saints, the universal, great teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios and Cyril; Nicholas of Myra, and of all the holy hierarchs.

With the fifth, he says:

Priest: Of the holy protomartyr and archdeacon Stephen, of the holy, glorious great martyrs, George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore of Tyron, Theodore the Stratelates, and of all the holy martyrs.

With the sixth, he says:

Priest: Of our venerable, God-bearing fathers, Anthony the Great, Euthymios, Paisios, Savvas, Onuphrios, Athanasios of Athos, Dionysios of Olympos, and of all those who have throughout the ages excelled in asceticism.

With the seventh, he says:

Priest: Of the holy, glorious, and wonder-working unmercenaries: Kosmas and Damianos, Kyros and John, Panteleimon and Ermolaos, and of all the holy unmercenaries.

With the eighth, he says:

Priest: Of the holy and righteous ancestors, Joachim and Anna, of Joseph the Betrothed and Symeon the Theodochos, of (*the saint of the church and the saint of the day*) whose memory we commemorate, and of all Your saints.

With the ninth, he says:

Priest: Of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople (*or Basil the Great, archbishop of Kaisareia in Kappadokia*).

Then, taking the lance, he cuts two portions from the same prosphoron. From one he takes out particles to commemorate the living and, from the other, particles to commemorate the dead. Then holding the first portion in his left hand and the lance in his right, he lifts our particles saying:

Priest: Remember, loving Master, every Orthodox episcopate, our Archbishop (*Name*), our Bishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all clergy — our brethren and co-celebrants — presbyters, deacons; and all our brethren whom You, all good Master, have called to Your service through Your compassion.

He then lifts out the portion and places it below the holy Lamb commemorating the hierarch who ordained him, if he is alive, and others who are among the living. He then takes up the other portion and says:

Priest: In blessed memory and for the forgiveness of the sins of the blessed founders of this holy church.

And taking other portions, he commemorates faithful Orthodox who have fallen asleep:

Priest: Remember Lord, faithful sovereigns, Orthodox patriarchs, hierarchs, priests, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, and all those who have fallen asleep in the hope of the resurrection to eternal life, and of communion with You, loving Lord, and of all our fathers, brothers, and sisters.

Then he takes other portions, and commemorates by name those who have fallen asleep, and the hierarch who ordained him if he is no longer living. Similarly the deacon commemorates those living and dead whom he wishes while the priest raises portions for them. He then places these portions with the lance below the holy Lamb. He then says:

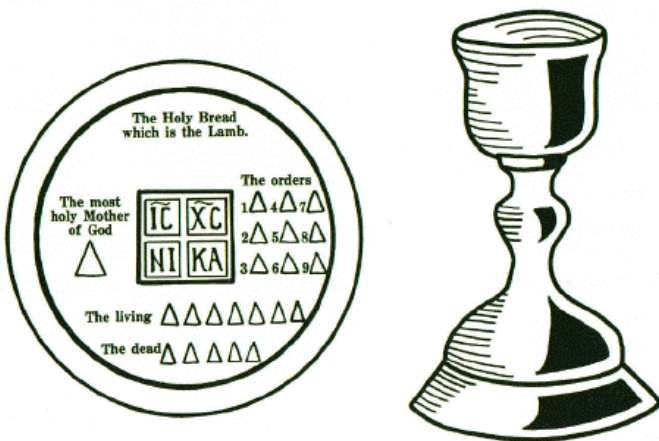
Priest: Lord, remember my unworthiness and forgive all my transgressions, intentional and unintentional.

He then places this portion on the diskarion and puts down the lance. Having prepared the censer, the deacon offers it to the priest saying:

Deacon: Father, bless the incense. Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Blessing the incense, the priest says:

Priest: We offer you incense, Christ our God, as an offering of spiritual fragrance. Accept it before Your heavenly altar and send down upon us, in return the grace of Your all holy Spirit.



THE HOLY PROTHESIS

The Priest takes the asteriskos and moves it toward the censer, while the deacon censens and says:

Deacon: Let us pray to the Lord. Father, make firm.

The priest then kisses the asteriskos and places it over the Lamb saying:

Priest: And a star came and stood over where the child was with Mary His mother.

Then the priest takes the first veil which the deacon censens and says:

Deacon: Let us pray to the Lord. Father, beautify.

He covers the holy diskarion saying:

Priest: The Lord reigns and is robed in majesty. The Lord is robed and He is girded with strength, for He has established the world that cannot be moved.

Then the priest takes the second veil and the deacon does as above and says:

Deacon: Let us pray to the Lord. Father, cover.

The priest covers the holy Cup saying:

Priest: Your virtue has covered the heavens, O Christ, and the earth full of your praise.

Deacon: Let us pray to the Lord. Father, shelter.

The priest takes the Aer and covers both the holy diskarion and the holy Cup saying:

Priest: Shelter us under the protection of Your wings, drive away from us every enemy and adversary, and make our life peaceful. Lord, have mercy on us and on Your world and save our souls as a good and loving God.

Then the priest takes the censer and censens the Prothesis thrice saying:

Priest: Blessed is Christ our God Who was thus well pleased. Glory to You.

Then the deacon says:

Priest (Deacon): Always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

The deacon receives the censer from the priest and kisses his hand.

Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Then the priest reads the prayer of the Proskomide.

Priest: O God, our God, You sent the heavenly Bread, the food for the whole world, our Lord and God Jesus Christ, as Savior, Redeemer, and Benefactor, to bless us and sanctify us. Do bless this offering and accept it upon Your heavenly altar. As a good and loving God remember those who brought it and those for whom it was brought. Keep us blameless in the celebration of Your divine Mysteries. For sanctified and glorified is Your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Then after the prayer, he offers the small dismissal.

Priest: Glory to You, Christ our God and our hope, glory to You.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (3)
Holy Father, give the blessing.

The Priest makes the dismissal of the Proskomide thus:

Priest: May Christ our true God who was born in a cave have mercy on us and save us as a good, loving, and merciful God, through the intercessions of His most pure and holy mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet and forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (*the patron saint of the church*); the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; of Saint (*of the day*), whose memory we commemorate today; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople (*or of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Kaisareia in Kappadokia*), and of all Your saints.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

*After the completion of the apolysis, they both make the sign of the cross.
The priest kisses the holy Gifts crosswise saying:*

Priest: Holy God, Eternal Father; Holy Mighty, Co-eternal Son; Holy Immortal, the All-holy Spirit. Glory to You Holy Trinity.

Deacon: Amen.

*The deacon censes the holy Prothesis thrice,
likewise the holy Table cross-wise in a circle saying:*

Deacon: Being God, You were present in the grave bodily; but in Hades with the soul; in Paradise with the thief; and on the throne with the Father and the Spirit, fulfilling all things, yet enscribed by none.

ORTHROS (MATINS)

The *Orthros* or Matins is usually conducted simultaneously with the *Proskomide*. In fact, normally, it is shortly before the *Orthros* actually begins that the Priest makes the initial preparations of the *Proskomide*. The *Orthros* is characterized by a rich variety of petitions for corporate prayer, with readings from Sacred Scripture, and with extensive chanting of a great variety of hymns, designated to glorify God, to instruct the faithful and to strengthen their faith and Christian life. Like the Vespers, the *Orthros* is where the liturgical commemoration of the day or of the season is especially and specifically emphasized. The Sunday morning *Orthros* in particular is characterized by a strong and pervasive emphasis on the Resurrection of Jesus Christ. In fact, the Vespers and the *Orthros* of each Sunday, together of course with the Divine Liturgy, serve as the weekly celebration of *Pascha* - Easter, This is why the regular Sunday *Orthros* comes to a close with a final series of hymns, which praise the Resurrection of Christ with a great variety of biblical themes and joyful melodies. After the final hymn of praise, the Great *Doxology* is sung by the Choir as a conclusion to the *Orthros* and as a prelude to the beginning of the Divine Liturgy. It is at this point, after the Service of Preparation of the Eucharistic Gifts and the conclusion of the *Orthros* with the *Doxology*, that the Divine Liturgy actually begins in sacred space and sacred time, where the Resurrected Christ comes to continue the ongoing work of the salvation of His people.



❖ Μεγάλη Δοξολογία ❖

Δόξα Σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν Σε, εὐλογοῦμέν Σε,
προσκυνοῦμέν Σε,
δοξολογοῦμέν Σε,
εὐχαριστοῦμέν Σοι, διὰ τὴν
μεγάλην Σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε
Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός τοῦ
Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ
αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι Σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, Σὺ εἶ
ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν
εὐλόγησω Σε, καὶ αἰνέσω τὸ
ὄνομά Σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Dóxa Si to díxanti to fos.
Dóxa en ipsístis Theó, ke epí
gis iríni, en anthrópis evdokía.

Imnúmen Se, evlogúmen Se,
proskínúmen Se, doxologúmen
Se, epharistúmen Si, diá tin
megálin Su dóxan.

Kírie Vasiléf, epuránie The-é,
Páter Pantokrátor, Kírie Ié
monogenés, Isú Hristé, ke
Ágion Pnévma.

Kírie o Theós, o amnós tu
Theú, o Iós tu Patrós, o éron
tin amartían tu kósmu, eléison
imás, o éron tas amartías tu
kósmu.

Prósdexe tin déisin imón, o
kathímenos en dexiá tu Patrós,
ke eléison imás.

Óti Si i mónos Ágios, Si i
mónos Kírios, Isús Hristós, is
dóxan Theú Patrós. Amín.

Kath ekástin iméran evlogíso
Se, ke enéso to ónomá Su is
ton eóna, ke is ton eóna tu
eónos.

Kataxíoson, Kírie, en ti iméra
táfti, anamartítus filahthíne
imás.

❖ The Great Doxology ❖

The faithful stand

Glory to You who have shown us the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for the splendor of Your glory.

Lord King, heavenly God,
Father Almighty; Lord,
only-begotten Son, Jesus
Christ, and Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son
of the Father, You take away
the sins of the world. Have
mercy on us, You who take
away the sins of the world.

Accept our prayer, You who
are enthroned at the right
hand of the Father, and have
mercy on us.

For You alone are holy, You
alone are Lord, Jesus Christ,
to the glory of God the
Father. Amen.

Each day I will bless You and sing Your name forever, and to the ages of ages.

Lord, grant that we may be kept this day without sin.



Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαζόν με τὰ δικαίωμάτά Σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν Σοι.

Κύριε, πρὸς Σε κατέφυγον· δίδαζόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ Σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί Σου ὀψόμεθα φῶς.

Πaráτεινον τὸ ἔλεός Σου τοῖς γινώσκουσί Σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Evlogitós i Kírie, O Theós ton Patéron imón, ke enetón ke dedoxasménon to ónomá Su is tus eónas. Amín.

Génito, Kírie, to eleós Su ef imás, katháper ilpísamen epí Se.

Evlogitós i, Kírie, didaxón me ta dikeómataú Su. (3)

Kírie, katafigí egeníthis imín, en geneá ke geneá. Egó ípa, Kírie, eléison me, íase tin psihín mu, óti ímartón Si.

Kírie, pros Se katéfigon, dídaxón me tu pi-ín to thélímá Su, óti Si i o Theós mu.

Óti pará Si pigí zoís, en to fotí Su opsómetha fos.

Parátinon to eleós Su tis ginóskousí Se.

Ágios o Theós, Ágios is-hirós, Ágios athánatos, eléison imás. (3)

Doxa Patrí ke Ió ke Agío Pnémati,

Ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon, Amín.

Ágios athánatos, eléison imás.

Ágios o Theós, Ágios is-hirós, Ágios athánatos, eléison imás.

Blessed are You, O Lord, God of our fathers. Praised and glorified is Your name throughout the ages. Amen.

Let Your mercy be upon us, Lord, even as we put our hope in You.

Blessed are You, O Lord, teach me your commandments. (3)

Lord, You have been for us a refuge from generation to generation. I said, "Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against You."

Lord, in You I have taken shelter; teach me to do your will, for You are my God.

For in You is the wellspring of life, and in Your light we shall see light.

Extend Your mercy to those who confess You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.



✠ Ἡ Θεία Λειτουργία ✠

Διάκονος: Καιρός τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ. Δέσποτα Ἄγιε εὐλόγησον.
Τερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Διάκονος: Ἀμήν. Εὐῶξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Δέσποτα Ἄγιε.
Τερεύς: Κατευθῆναι Κύριος τὰ διαβήματα σου εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν.
Διάκονος: Μνήσθητί μου, Δέσποτα Ἄγιε.
Τερεύς: Μνησθεῖν σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Διάκονος: Ἀμήν. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Διάκονος: Εὐλόγησον Δέσποτα.

Τερεύς: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Deacon: Evlógison, Déspota.

Priest: Evlogiméni i vasilía tu Patrós ke tu Iú ke tu Agíu Pnématos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

ΤΑ ΑΝΤΙΦΩΝΑ ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: En irini tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tis ánothen irínis ke tis sotirías ton psihón imón, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tis irínis tu símbantos kósmu, evstathías ton agíon tu Theú Ekklesión ke tis ton pánton enóseos, tu Kiríu deithómen.

✠ The Divine Liturgy ✠

The faithful remain standing

**D
I
A
L
O
G
U
E**

Deacon: It is time for the Lord to act. Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and unto ages of ages.

Deacon: Amen. Pray for me, master.

Priest: The Lord direct your steps unto every good work.

Deacon: Remember me, holy master.

Priest: May the Lord remember you in his Kingdom, always, now and ever and unto ages of ages.

Deacon: Amen. O Lord, open my lips, and my mouth shall declare your praise.

Deacon: Master, give the blessing.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

THE GREAT LITANY

The faithful may sit

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*Ὄνομα*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκрасίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tu agíu íku tútu ke ton metá písteos, evlavías ke fónu Theú isiónton en aftó, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tu Arhiepiskópu imón (*Ónoma*), tu timíu presviteríu, tis en Hristó diakonías, pantós tu klíru ke tu laú, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tu evsevús imón éthnus, pásis arhís ke exusías en aftó, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér tis kinótitos ke tis póleos táftis, pásis póleos, hóras, ke ton písti ikúnton en aftés, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Ipér efkrasías aéron, evforías ton karpón tis gis ke kerón irinikón, tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For our Archbishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

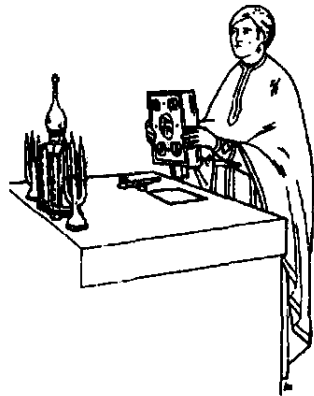
People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**



Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: **Σοὶ Κύριε.**

Deacon: Ipér pleónton, odiporúnton, nosúnton, kamnónton, ehmalónton ke tis sotirías aftón, tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Ipér tu risthíne imás apó pásis thlíψεως, orgís, kindínu ke anángis, tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Antilavú, sóson, eléison ke diafílaxon imás, o Theós, ti si háriti.

People: **Kírie eléison.**

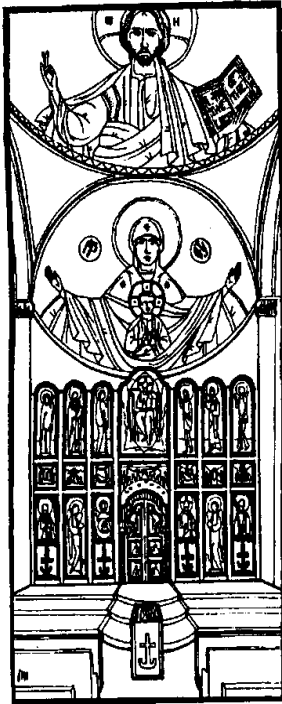
Deacon: Tis Panagías, ahrántu, iperevlogiménis, endóxy, despínis imón, Theotóku ke aiparthénu Mariás, metá pánton ton Agíon mnimonévsantes, eaftús ke alílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.

People: **Si Kírie.**

Τερέυς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος· οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγγίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

Deacon: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest (in a low voice): Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

Τερεύς: Ὅτι πρέπει σοι
πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Oti prépi si pása
dóxa, timí ke proskínisis, to
Patrí ke to Ió ke to Agío
Pnévmati, nin ke aí ke is tus
eónas ton eónon.

People: Amín.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Α' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον:)

Λαός: Ταῖς πρεσβείαις
τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς. (3)

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,
ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας,
ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραθόμεθα.

Λαός: Σοὶ Κύριε.

People: Tes presvías tis
Theotóku, Sóter, sóson
imás. (3)

Deacon: Éti ke éti en iríni tu
Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Deacon: Antilavú, sóson,
eléison ke diaflaxon imás, o
Theós, ti si háriti.

People: Kírie eléison.

Deacon: Tis Panagías,
ahrántu, iperevlogiménis,
endóxu, despínis imón,
Theotóku ke aiparthénu Marías,
metá pánton ton Agíon
mnimonévsantes, eaftús ke
alílus ke pásan tin zóin imón
Hristó to Theó parathómetha.

People: Si Kírie.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου
φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· Σὺ
αὐτοὺς ἀντιδόξασσον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Priest: For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

THE FIRST ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn)

People: **By the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (3)**

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: **To You, O Lord.**

Priest (in a low voice): Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

Τερεύς: Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Óti son to krátos ke su éstin i vasilía ke i dínamis ke i dóxa, to Patrós ke tu Iú ke tu Agíu Pnématos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Β' Αντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον:)

Λαός: Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλοῦϊα. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

People: Sóson imás, Ié Theú, o anastás ek nektrón (i o en Agíis thavmastós), psalontás Si, Alilúia. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Ιῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ο Μονογενὴς Ιῶς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, athánatos ipárhron ke katadexámenos diá tin imetéran sotirían sarkothíne ek tis agías Theotóku ke aiparthénu Marías, atréptos enanthropísas, stavrothís te Hristé o Theós, thanáto thánaton patísas, is on tis Agías Triádos, sindoxazómenos to Patrí ke to Agíu Pnémati, sóson imás.

Deacon: Éti ke éti en iríni tu Kiríu deithómen.

People: Kírie eléison.

Priest: For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

THE SECOND ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn)

People: Save us, O Son of God, who rose from the dead *(on weekdays we sing “who are wondrous among your saints”)*, to You we sing: Alleluia. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Word of God, although immortal You humbled Yourself for our salvation, taking flesh from the holy Theotokos and ever virgin Mary and, without change, becoming man. Christ, our God, You were crucified but conquered death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.



Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: **Σοὶ Κύριε.**

Deacon: Antilavú, sóson, eléison ke diafílaxon imás, o Theós, ti si háriti.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Tis Panagías, ahrántu, iperevlogiménis, endóxu, despínis imón, Theotóku ke aiparthénu Mariás, metá pánton ton Agíon mnimonévsantes, eaftús ke alílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.

People: **Si Kírie.**

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ, συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Τερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: **Ἀμήν.**

Priest: Ὅτι agathós ke filánthropos Theós ipárhis ke si tin dóxan anapémbomen, to Patrí ke to Ió ke to Agío Pnémati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Γ' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τοῦ ἐφύμιον:)

Ἡ ΜΙΚΡΑ ΕἴΣΟΔΟΣ

(Ψαλλομένου τοῦ Ἀπολυτικίου, γίνεται ὑπὸ τοῦ Τερέως ἡ Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου. Ὁ Τερεύς προσεύχεται χαμηλοφώνως τὴν ἐπομένην εὐχήν:)

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: **To You, O Lord.**

Priest (in a low voice): Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

The faithful stand

Priest: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

THE THIRD ANTIPHON

(The designated verses of the Psalms are sung with the Apolytikion.)

THE SMALL ENTRANCE

(While the Apolytikion is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the ikonostasis offering in a low voice the following prayer:)



Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσοδῷ ἡμῶν, εἰσοδὸν ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργοῦντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἰσοδὸν.

Τερεὺς: (Εὐλογῶν τὴν Εἴσοδον) Εὐλογημένη ἡ εἰσοδος τῶν ἁγίων σου, Κύριε, πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Μετὰ ὑψώνει τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ λέγει:)

Διάκονος: Σοφία· Ὁρθοί.

Deacon: Sofia, Orthí.

Λαός: Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλοῦϊα.

People: Défte proskínisomen ke prospésomen Hristó. Sóson imás, Ié Theú, o anastás ek nekron (i o en Agíis thavmastós), psalontás Si, Alilúia.

(Ὁ Τερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα. Ἐπαναλαμβάνονται τὰ Ἀπολυτικά τῆς ἡμέρας μετὰ τοῦ Τροπαρίου τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ καὶ τὸ Κοντάκιον.)

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Διάκ.: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: Tu Kíríu deithómen.

Λαός: Κύριε ἐλέησον.

People: Kírie eléison.

Τερεὺς (χαμηλοφώνως): Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανοῦ δυνάμεως ῥοσκυνοῦμενος, ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παροῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρία μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτὸς, Δέσποτα, πρόσδεξι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητι σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος σοι εὐαρεστησάντων.

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

D
I
A
L
O
G
U
E

Deacon: Bless, master, the Holy Entrance.

Priest: (*Blessing the entrance*) Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The Holy Gospel Book is raised)

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

People: **Come, let us worship and bow before Christ. Save us, O Son of God, who rose from the dead (*on weekdays we sing "who are wondrous among your saints"*), to You we sing: Alleluia.**

(The priest enters the sanctuary. The Apolytikion is repeated and the Troparion of the church and the Kontakion of the day are sung.)

THE TRISAGION HYMN

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest (in a low voice): Holy God, You dwell among Your saints. You are praised by the Seraphim with the thrice holy hymn and glorified by the Cherubim and worshiped by all the heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You have created man and woman in Your image and likeness and adorned them with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, Your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the thrice holy hymn also from the lips of us sinners and visit us in Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

Τερεύς: Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί.

Διάκονος: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος: Δύναμις.

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Priest: Ὅτι Agios i o Theós imón ke si tin dóxan anapémbomen, to Patrí ke to Ió ke to Agío Pnémati, nin ke aí...

Deacon: ... ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín. Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος is-hirós, Ἄγιος athánatos, eléison imás. (3)

Δόξα Patrí ke Ió ke Agío Pnémati, ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.

Ἄγιος athánatos, eléison imás.

Deacon: Dínamis.

People: Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος is-hirós, Ἄγιος athánatos, eléison imás.

Διάκονος: Κέλευσον, Δέσποτα.

Τερεύς: (Ὁ Τερεύς στρέφον πρὸς τὴν Πρόθεσιν) Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

Τερεύς: Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Ἀμήν.

Priest: For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever ...

Deacon: ...and to the ages of ages.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Deacon: Again, fervently.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.



**D
I
A
L
O
G
U
E**

Deacon: Command, master.

Priest: (Turning towards the Prothesis) Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the throne on high.

Priest: Blessed are You on the throne of glory of your Kingdom, who are seated upon the Cherubim, always, now and forever and to the ages of ages.

Deacon: Amen.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Deacon: Prós-homen.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τοὺς στίχους τῶν Ψαλμῶν.)

Διάκονος: Σοφία.

Deacon: Sofía.

Ἀναγνώστης: Πράξεων τῶν
Ἀποστόλων (ἢ Πρὸς...
Ἐπιστολῆς Παύλου ἢ
Καθολικῆς Ἐπιστολῆς...) τὸ
ἀνάγνωσμα.

Reader: Práxeon ton
Apostólon (*i Pros... Epistolís
Pánu i Katholikís Epistolís...*) to
anágnosma.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Deacon: Prós-homen.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τετραγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

Τερεύς: Εἰρήνη σοι τῷ
ἀναγινώσκοντι.

Priest: Iríni si to
anaginóskonti.

Λαός: Ἀλληλοῦϊα·
Ἀλληλοῦϊα· Ἀλληλοῦϊα.

People: Alilúia, Alilúia,
Alilúia.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ἐλλαμνον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε, Δέσποτα, τὸ τῆς Σῆς θεογονίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων Σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (τοῦ δεῖνος).

Τερεύς: Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου, ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ, δῶν σοι ρῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διάκονος: Ἀμήν.

THE READINGS ✕ THE EPISTLE

The faithful may sit

Deacon: Let us be attentive.

(The Reader reads the verses from the Psalms.)

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from *(the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken).*



Deacon: Let us be attentive.

(The Reader reads the designated Apostolic pericope.)

Priest: Peace be with you the reader.

The faithful stand

People: **Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Priest (in a low voice): Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered all sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**D
I
A
L
O
G
U
E**

Deacon: Master, bless the herald of the Good Tidings of the Holy Apostle and Evangelist *N.*

Priest: May God, through the prayers of the holy, glorious Apostle and Evangelist *N.* grant you to proclaim the word with much power, for the fulfilling of the Gospel of His Beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τερεύς: Σοφία. Ὁρθοί,
ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου
Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: **Καὶ τῷ πνεύματί
σου.**

Διάκονος: Ἐκ τοῦ κατὰ
(*Ὄνομα*) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Τερεύς: Πρόσχωμεν.

Λαός: **Δόξα Σοι, Κύριε,
δόξα Σοι.**

Priest: Sofia. Orthí,
akúsomen tu Agíu Evangelíu.
Írini pási.

People: **Ke to pnévmatí su.**

Deacon: Ek tu katá (*Ónoma*)
Agíu Evangelíu to anágnosma.

Priest: Prós-homen.

People: **Dóxa Si, Kírie,
dóxa Si.**

(Καὶ ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου)

Λαός: **Δόξα Σοι, Κύριε,
δόξα Σοι.**

People: **Dóxa Si, Kírie,
dóxa Si.**

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ

(Μετὰ τὰ ἀναγνώσματα εἴθισται ἡ ἐκφώνησις τοῦ θείου λόγου.)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Πάλιν καὶ πολλάκις Σοι προσπίπτομεν καὶ Σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δόξης ἡμῖν ἀνενοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῦειν Σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων Σου Μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου Σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

THE HOLY GOSPEL

Priest: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: The reading is from the Holy Gospel according to *(Name)*.

Priest: Let us be attentive.

People: **Glory to You, O Lord, glory to You.**

(The the designated pericope of the holy Gospel is read.)



People: **Glory to You, O Lord, glory to You.**

THE HOMILY

The faithful may sit

(Following the readings, it is customary for the priest to proclaim the Gospel.)

PRAYER OF THE FAITHFUL

Priest (in a low voice): Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

Ἐρεῦς: Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Ópos ipó tu krátus Su pántote filatómeni, Si dóxan anapénbomen, to Patrí ke to Ió ke to Agío Pnémati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Λαός: Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι...

People: I ta Heruvím mistikós ikonízontes, ke ti zo-orío Triádi ton triságion ímnon prosádontes, pásan tin viotikín apothómetha mérimnan, os ton Vasiléa ton ólon ipodexómeni...

(Ψαλλομένου τοῦ Χερουβικοῦ ὁ Ἐρεῦς λέγει χαμηλοφώνως): Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν Σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν Σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίοις Δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν Σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναμάκτου θυσίας τὴν ιερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σαραφεὶμ Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπανόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον. Ἐπιβλεψὼν ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν Σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου Σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς Ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγίῳ Σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ιερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν Σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἶμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑαυτοῦ ἀγένην, καὶ δέομαί Σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων Σου· ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι Σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου Σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὁ Ἐρεῦς θυμῶ καὶ λέγει χαμηλοφώνως τὸν Χερουβικὸν ὕμνον, τὸ Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι (εἰς τὰς Κυριακάς), καὶ τὸν Ν' Ψαλμόν. Μετὰ γίνετα ἡ Μεγάλη Εἴσοδος.)

The faithful stand

Priest: And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.



Before the start of the Liturgy, the priest prepares the Gifts on the prothesis table. In the Great Entrance, he transfers the bread and wine to the holy altar table, where they will be offered to God.

THE GREAT ENTRANCE

People: We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all...

(While the Cherubic Hymn is being sung, the Priest prays in a low voice:) No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of

Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The Priest censes and recites in a low voice the "Cherubic Hymn," "Having Beheld Christ's Resurrection" (on Sundays), and the 50th Psalm. Then the Great Entrance takes place).

Διάκονος / Ιερέυς: Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Deacon / Priest: Pánton imón, mnisthíí Kírios o Theós en ti Vasilíá aftú, pántote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Της ιερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ιερέυς (χαμηλοφώνως): Της διακονίας σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ὁ Ιερέυς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα, ὁ δὲ λαὸς ψάλλει τὸ τέλος, τοῦ Χερουβικοῦ.)

Λαός: ...ταῖς ἀγγελικαῖς ἁοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.

People: ...tes angelikés aorátos doriforúmenon táxessin. Alilúia, Alilúia, Alilúia.

Ιερέυς (χαμηλοφώνως): Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἁρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Ἀγάθυνον, Δέσποτα.

Ιερέυς (χαμηλοφώνως): Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλημ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους

Ιερέυς: Μνήσθητί μου, Ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

Διάκονος: Της ιερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Εὐῶσαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Δέσποτα Ἄγιε.

Ιερέυς: Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Διάκονος: Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ φωτίσει τὴν σὴν αἰδεσιμότητα. Μνήσθητί μου, Δέσποτα Ἄγιε.

Ιερέυς: Της διακονίας σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

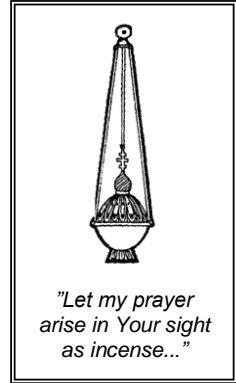
Διάκονος: Ἀμήν.

Priest: May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

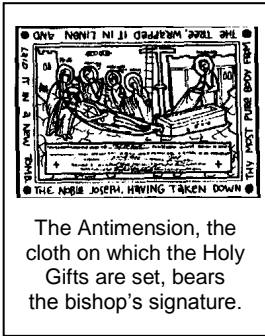
People: Amen.

Deacon (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Priest (in a low voice): May the Lord God remember your diaconate in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.



(The priest enters the sanctuary, while the people sing the conclusion of the Cherubic Hymn.)



People: ...invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Priest (in a low voice): The noble Joseph, taking down your most pure Body from the Tree, wrapped it in a clean shroud with sweet spices and laid it for burial in a new grave.

Deacon (in a low voice): Do good, Master.

Priest (in a low voice): Do good to Sion, Lord, in your good pleasure, and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then you will be well pleased with a sacrifice of righteousness, oblation and whole burnt offerings. Then they will offer calves upon your altar.

DIALOGUE

Priest: Remember me, my brother & fellow celebrant.

Deacon: May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Deacon: Pray for me, holy Master.

Priest: The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

Deacon: The Spirit himself will concelebrate with us all the days of our life. Remember me, holy Master.

Priest: May the Lord God remember you in his Kingdom, always, now and forever & to the ages of ages.

Deacon: Amen

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Deacon: Plirósomen tin déisin imón to Kirío.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Iper ton protethénton timíon Dóron, tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Iper tu agíu íku tútu, ke ton metá písteos, evlavías ke fóvu Theú isiónton en aftó, tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Iper tu risthíne imás apó pásis thlípseos, orgís, kindínu ke anángis, tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Antilavú, sóson, eléison ke diafílaxon imás, o Theós, ti si háriti.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Tin iméran pásan, telían, agían, irinikín, ke anamártiton, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ángelon irínis, pistón odigón, filaka ton psihón ke ton somáton imón, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

THE PETITIONS

The faithful may sit

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**



Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: **Σοὶ Κύριε.**

Deacon: Singnómin ke áfésin ton amartión ke ton plimelimáton imón, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ta kalá ke simféronta tes psihés imón, ke irínin to kósmo, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ton ipólipon hrónon tis zoís imón, en iríni ke metanía ektelése, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Hristianá ta téli tis zoís imón, anódina, anepés-hinta, iriniká, ke kalín apologían, tin epí tu foverú vímatos tu Hristú, etisómetha.

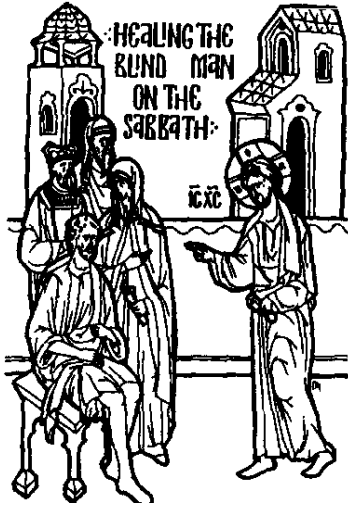
People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Tis Panagías, ahrántu, iperevlogiménis, endóxu, despínis imón, Theotóku ke aiparthénu Marías, metá pánton ton Agíon mnimonévsantes, eaftús ke allús ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.

People: **Si Kírie.**

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**



Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To You, O Lord.**

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἄγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου.

Τερεύς: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Priest: Día ton iktirmón tu monogenús su Iú, meth u evlogitós i, sin to panagío ke agathó ke zo-orió su Pnévmati, nín ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

Priest: Iríni pásí.

People: **Ke to pnévmatí su.**

Deacon: Agapísomen alílus, ína en omonía omologísomen.

(Εἰς τὸ σημεῖον αὐτὸ εἴθισται νὰ γίνεται ὁ ἀσπασμὸς τῆς εἰρήνης.)

(Ὁ Τερεύς ἀσπάζομενος τὰ τίμια δῶρα λέγει:) Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

Λαός: Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Διάκονος: Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

People: **Patéra, Ión ke Ágion Pnévma, Triáda omóúsiον ke ahóriston.**

Deacon: Tas thíras, tas thíras. En sofía pros-homen.

THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

Priest (in a low voice): Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

The faithful stand

Priest: Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

*“Christ is in
our midst!”*



*“He is and
ever shall be!”*

Deacon: Let us love one another that with one mind we may confess:

(At this time it is customary for the kiss of peace to be exchanged.)

(The Priest kisses the holy Gifts saying:) I love You, Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer.

People: Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and inseparable.

Deacon: Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Laós: Πιστεῶ εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

People: Pistévo is ena Theón, Patéra, Pantokrátora, pi-itín uranú ke gis, oratón te pánton ke aorátou.

Ke is éna Kíron Isún Hristón, ton Ión tu Theú ton monogení, ton ek tu Patrós genithénta pro pánton ton eónon, fos ek fotós, Theón alithinón ek Theú alithinú, genithénta u pi-ithénta, omóusion to Patrí, di u ta pánta egéneto.

Ton di imás tus anthrópus ke diá tin imetéran sotirían katelthónta ek ton uranón ke sarkothénta ek Pnévmatos Agíu ke Mariás tis Parthénu ke enanthropísanta.

Stavrothénta te ipér imón epí Pontíu Pilátu, ke pathónta ke tafénta.

Ke anastánta ti tríti iméra katá tas grafás.

Ke anelthónta is tus uranús ke kathezόμενον ek dexión tu Patrós.

Ke pálin erhómenon metá dóxis kríne zóntas ke nekrús, u tis vasilías uk ésti télos.

Ke is to Pnévma to Ágion, to Kíron, to zo-opión, to ek tu Patrós ekporevόμενον, to sin Patrí ke Ió simproskínúmenon ke sindoxazόμενον, to lalísan diá ton profitón.

Is mían, Agían, Katholikín ke Apostolikín Eklisían.

Omologó en váptisma is áfesin amartión.

Prosdokó anástasin nekrón,

Ke zoín tu mélontos eónos. Amín.

THE CREED



People: I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried.

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

And He will come again with glory to judge the living and the dead; His kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life of the age to come. Amen.



Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Διάκονος: Στῶμεν καλῶς·
στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν
Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

Λαός: Ἔλεον εἰρήνης,
θυσίαν αἰνέσεως.

Τερεύς: Ἡ χάρις τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ
πάντων ὑμῶν.

Λαός: Καὶ μετὰ τοῦ
πνεύματός σου.

Τερεύς: Ἄνω σχῶμεν τὰς
καρδίας.

Λαός: Ἔχομεν πρὸς τὸν
Κύριον.

Τερεύς: Εὐχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Deacon: Stómen kalós,
stómen metá fónu, prós-
homen tin agían Anaforán en
iríni proférin.

People: Éleon irínis,
thisían enéseos.

Priest: I háris tu Kíríu
imón Isú Hristú ke i agápi tu
Theú ke Patrós ke i kinonía tu
Agíu Pnévmatos in metá
pánton imón.

People: Ke metá tu
pnévmátos su.

Priest: Áno s-hómen tas
kardías.

People: Éhomen pros ton
Kírion.

Priest: Efharistísomen to
Kírío.

People: Áxion ke díkeon.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ
αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας
σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος,
αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ
Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ
παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν
μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ
σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν
οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς
γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς Λειτουργίας ταύτης, ἣν
ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας καίτοι σοι παρεστήκασι
χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ
Σεραφεὶμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόματα, μετάρσια, πτερωτά.

THE HOLY ANAPHORA

Deacon: Let us stand aright. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

People: **Mercy and peace, a sacrifice of praise.**

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

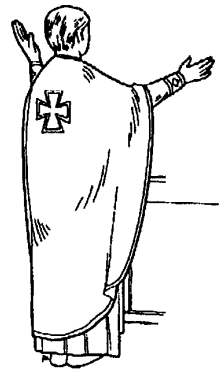
People: **And with your spirit.**

Priest: Let us lift up our hearts.

People: **We lift them up to the Lord.**

Priest: Let us give thanks to the Lord.

People: **It is proper and right.**



Priest (in a low voice): It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

Τερεύς: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

Λαός: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Priest: Ton epiníkion ímnon ádonta, vo-ónta, kekragóta ke légonta.

People: Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Kírios Savaóth, plírís o uranós ke i gi tis dóxis su. Osaná en tis ipsístis. Evlogiménos o erhómenos en onómati Kiríu. Osaná o en tis ipsístis.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόνητο, βοῶμεν καὶ λέγομεν: Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος Σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὡς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὡς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἢ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσί, εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιασας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

Τερεύς: Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Lávete, fágete, tutó mu ésti to sóma, to ipér imón klómenon, is áfessin amartión.

People: Amín.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι, λέγων·

Τερεύς: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Píete ex aftú pántes, tutó ésti to éma mu, to tis Kenís diathíkis, to ipér imón ke polón ekhinómenon, is áfessin amartión.

People: Amín.

Priest: Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

People: **Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest.**

Priest (in a low voice): Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us.



On the night when He was betrayed, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles saying:

Priest: Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

People: **Amen.**

Priest (in a low voice): Likewise, after supper, He took the cup, saying:

Priest: Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: **Amen.**

Τερέυς (χαμηλοφώνως): Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριήμερου Αναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας.

Τερέυς: Τὰ σα ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

Λαός: Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Priest: Ta sa ek ton son si prosféromen katá pánta ke diá pánta.

People: **Se imnúmen, se evlogúmen, si epharistúmen, Kírie, ke deómethá su, o Theós imón.**

ἘΠΙΚΛΗΣΙΣ

Τερέυς (χαμηλοφώνως): Ἐπι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν Ἅγιον Ἄρτον.

Τερέυς: Καὶ ποίησον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Λαός: Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ἅγιον Ποτήριον.

Τερέυς: Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τοῦτῳ, τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Λαός: Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἅγια.

Τερέυς: Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Λαός: Ἀμήν, Ἀμήν, Ἀμήν.

Deacon: Evlógison, Déspota, ton Ágion Árton.

Priest: Ke píison ton men Árton túton, tímion Sóna tu Hristú su.

People: **Amín.**

Deacon: Evlógison, Déspota, to Ágion Potírion.

Priest: To de en to Potirío túto, tímion éma tu Hristú su.

People: **Amín.**

Deacon: Evlógison, Déspota, amfótera ta Ágia.

Priest: Metavalón to Pnématí su to Agío.

People: **Amín. Amín. Amín.**

Τερέυς: Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεισιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐπι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Priest (in a low voice): Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.



Priest: We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

People: We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

EPICLESIS (*Invocation of the Holy Spirit*)

The faithful may kneel※

Priest (in a low voice): Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

Deacon: Master, bless the holy Bread.

Priest: And make this bread the precious Body of Your Christ.

People: **Amen.**

Deacon: Master, bless the holy Cup.

Priest: And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

People: **Amen.**

Deacon: Master, bless them both.

Priest: Changing them by Your Holy Spirit.

People: **Amen. Amen. Amen.**

Priest: So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.



* The practice with regard to 'kneeling' at this point in the service varies among parishes. However, kneeling is not allowed during the entire fifty day Paschal Season (between Pascha and Pentecost).

Τερεύς: Ἐξαιρέτως τῆς
Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Λαός: Ἄξιόν ἐστιν ὡς
ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν
Θεοτόκον, τὴν
ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ μητέρα
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν
τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ
καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ· τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Priest: Exerétos tis
Panagías, ahrántu,
iperevlogiménis, endóxu,
Despínis imón Theotóku ke
aiparthénu Marías.

People: Axión estín os
alithós makarízín se tin
Theotókon, tin
aimakáriston ke
panamómíton ke mitéra tu
Theú imón. Tin timiotéran
ton Heruvím ke
endoxotéran asingrítos ton
Serafím, tin adiafthóros
Theón Lógon tekúsan, tin
óntos Theotókon, se
megalínomen.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ Ἁγίου (*Ὄνομα*) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (*καὶ μνημονεῖ ἐν ταῦθα ὄνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων*) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνοίᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

The faithful stand

Priest: Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

People: It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. Truly the Theotokos, we magnify you.



Priest (in a low voice): For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (*Name(s)*) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (*Here the priest commemorates the names of the deceased.*) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the Holy, Catholic, and Apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.



Τερεύς: Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*Ὄνομα*), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶς, μακροημερεύοντας καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Διάκονος: Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Λαός: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Priest: En prótis mnísthiti, Kírie, tu Arhiepiskóru imón (*Ónoma*), on hárise tes agíes su Eklisíes en iríni, sóon, éntimon, igiás, makromerévontas ke orthotomúntas ton lógon tis sis alithías.

Deacon: Ke on ékastos katá diánian éhi, ke pánton ke pasón.

People: Ke pánton ke pasón.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Τερεύς: Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

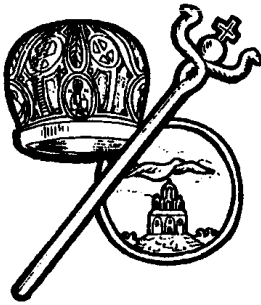
Λαός: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Priest: Ke dos imín, en ení stómati ke miá kardía, doxázin ke animnín to pántimon ke megaloprepés onomá su, tu Patrós ke tu Iú ke tu Agíu Pnévmatos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

Priest: Ke éste ta eléi tu megálu Theú ke Sotíros imón Isú Hristú metá pánton imón.

People: Ke metá tu pnévmatós su.



Priest: Above all, remember, Lord, our Archbishop and Father (*Name*). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

Deacon: Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

People: **And all Your people.**

Priest (in a low voice): Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

Priest: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Priest: The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

People: **And with your spirit.**

Διάκονος: Πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν
προσκομισθέντων καὶ
ἁγιασθέντων τιμίῳ Δώρων,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ὅπως ὁ
φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ
προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ
ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ
νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς
ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,
ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν
χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Deacon: Pánton ton agíon
mnimonévsantes, éti ke éti en
iríni tu Kíríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Ipér ton
proskomisthénton ke
agiasthénton timíon Dóron, tu
Kíríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Ópos o filánthropos
Theós imón, o prosdexámenos
aftá is to ágion ke iperuránion
ke noerón aftú thisiastírion, is
osmín evodías pneumatikís,
antikatatémpsi imín tin thían
hárin ke tin doreán tu Agíu
Pnévmatos, deithómen.

People: **Kírie eléison**

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,
ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ
Θεὸς τῆ σὴ χάριτι.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν,
τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ
ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης,
πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Deacon: Iper tu risthíne imás
apó pásis thlíψεως, orgís, kindínu
ke anángis, tu Kíríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Antilavú, sóson,
eléison ke diafílaxon imás, o
Theós, ti si háriti.

People: **Kírie eléison.**

Deacon: Tin iméran pásan,
telían, agían, irinikín, ke
anamártiton, pará tu Kíríu
etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ángelon irínis, pistón
odigón, fílaka ton psihón ke ton
somáton imón, pará tu Kíríu
etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

At this time it is customary for the weekly collection to be offered.

The faithful may sit

Deacon: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

People: **Lord, have mercy.**



The following petitions may be repeated:

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: **Lord, have mercy.**

Deacon: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Διάκονος: Συγγνώμην και ἄφεςιν τῶν ἁμαρτιῶν και τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Τὰ καλά και συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, και εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ και μετανοία ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, και καλήν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Λαός: **Παράσχου Κύριε.**

Deacon: Singnómin ke áfessin ton amartión ke ton plimelímáton imón, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ta kalá ke simféronta tes psihés imón, ke irínin to kósmo, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Ton ipólipon hrónon tis zoís imón, en iríni ke metanía ektelése, pará tu Kiríu etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**

Deacon: Hristianá ta téli tis zoís imón, anódina, anepés-hinta, iriniká, ke kalín apologían, tin epí tu foverú vímatos tu Hristú, etisómetha.

People: **Parás-hu Kírie.**



Διάκονος: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, και τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: **Σοι, Κύριε.**

Deacon: Tin enótita tis písteos ke tin kinonían tu Agíu Pnévmatos etisámeni, eaftús ke alilús, ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.

People: **Si Kírie.**

Τερεὺς (χαμηλοφώνως): Σοι παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν και τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, και παρακαλοῦμέν σε και δεόμεθα και ἱκετεύομεν καταξιώσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου και φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς και πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**

Deacon: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

People: **Grant this, O Lord.**



Deacon: Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

People: **To You, O Lord.**

The faithful stand

Priest (in a low voice): We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

Τερεύς: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

Priest: Ke kataxíōson imás, Déspota, metá parisías, akatakritos tolmán epikalísthe Se ton epuránion Theón Patéra ke légin:

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Λαός: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

People: **Páter imón, o en tis uranís, agiasthító to ónomá su, elthéto i vasilía su, genithító to thélima su, os en uranó ke epí tis gis. Ton árton imón ton epiúsiōn dos imín símeron. Ke áfes imín ta ofilímata imón, os ke imís afiemen tis ofilétes imón. Ke mi isenégis imás is pirasmón, alá ríse imás apó tu ponirú.**

Τερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: Óti su estín i vasilía ke i dínamis ke i dóxa, tu Patrós ke tu Iú ke tu Agíu Pnématos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

Λαός: Ἀμήν.

People: **Amín.**

Τερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Priest: Iríni pási.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

People: **Ke to pnémati su.**

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Deacon: Tas kefalás imón to Kirío klínomen.

Λαός: Σοὶ, Κύριε.

People: **Si Kírie.**

Priest: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

THE LORD'S PRAYER

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.



El Padre Nuestro (Spanish)

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre; venga a nosotros Tu Reino; hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

Τερέυς (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἐαντῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Τερέυς: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλόγητός εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Háríti ke iktirmís ke filanthropía tu monogenús su Iú, meth u evlogitós i, sin to panagío ke agathó ke zo-opió su Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

Η ΘΕΙΑ ΜΕΤΑΛΗΨΙΣ

Τερέυς (χαμηλοφώνως): Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Τερέυς: Τὰ Ἅγια τοῖς ἀγίοις.

Λαός: Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

Deacon: Prós-homen.

Priest: Ta Ἅγια tis agíis.

People: **Is Ἅγιος, is Kírios, Isús Hristós, is dóxan Theú Patrós. Amín.**

Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Λαός: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλουῖα. (3)

People: **Eníte ton Kíron ek ton uranón. Eníte aftón en tis ipsístis. Alilúia. (3)**

(Τὸ Κοινωνικὸν ἀλλάσσει κατὰ τὰς διαφοροὺς ἑορτάς.)

Priest (in a low voice): We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

Priest: By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

HOLY COMMUNION

Priest (in a low voice): Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

Deacon: Let us be attentive.

Priest: The holy Gifts for the holy people of God.

People: **One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.**

THE COMMUNION HYMN

People: **Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3)**

(The Communion Hymn changes according to the Feast Day.)

Διάκονος: Μέλισσον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Τερεύς: Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος· ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

Διάκονος: Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Τερεύς: *(Λαβὼν ἐκ τοῦ ἄρτου μερίδα μίαν, βάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων):* Πλήρωμα Ποτηρίου πίστεως, Πνεύματος Ἁγίου.

Διάκονος: Ἀμήν. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ζέον.

Τερεύς: Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Ἀμήν. *(Ἐγγέει σταυροειδῶς τὸ Ζέον ἐν τῷ ποτηρίῳ).*

Τερεύς: Ζέσις πίστεως, Πνεύματος ἁγίου.

Διάκονος: Ἀμήν.

(Αἱ προσευχαὶ τῆς θείας Κοινωνίας λέγονται χαμηλοφώνως ἀπὸ ὅσους θὰ μεταλάβουν.)

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

D
I
A
L
O
G
U
E

Deacon: Master, break the holy Bread.

Priest: The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

Deacon: Master, fill the holy Cup.

Priest: *(Placing a portion of the sacred Bread in the Cup)*
The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: Amen. Master, bless the hot water.

Priest: Blessed is the fervor of Your saints, now and forever and to the ages of ages.

Deacon: Amen. *(Pouring the water into the Cup crosswise).*

Priest: Fervor of the Holy Spirit.

Deacon: Amen.

(The Communion Prayers are recited silently by those prepared to receive the holy Mysteries.)

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Δέσποτα φιλόνηρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

(Ὁ Ἱερεὺς ἐτοιμάζεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων Μυστηρίων.)

Ἱερεὺς: Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι *(Ὅνομα)* τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου ἄρτου.)

Ἔτι μεταδίδοταί μοι *(Ὅνομα)* τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου.)

(Καὶ μεταλαμβάνει τρίτον ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἀσπασάμενος τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ὑψῶν αὐτὸ λέγει:) Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαρεῖ.

(Εἶτα ὁ Ἱερεὺς τίθησι τὰς λοιπὰς μερίδας τοῦ τιμίου ἄρτου εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων·)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου Χριστέ προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σύ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.



Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

(The Priest prepares to receive Holy Communion.)

Priest: Behold, I approach Christ, our immortal King and God.

The precious and most holy Body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the Priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then partakes of the sacred Bread.)

The precious and most holy Blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then drinks from the Chalice.)

(Afterwards, he wipes the Chalice, kisses it, and says:) This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.

(The priest then transfers the remaining portions of the consecrated Bread into the Cup, saying:)

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

(Εἶτα ὁ διάκονος λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν θύραν καὶ ὑψῶν αὐτό, ἐκφωνεῖ):

Διάκονος: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Deacon: Metá fónu Theú, písteos ke agápis prosélthete.

(Οἱ προητοιμασμένοι πιστοὶ προσέρχονται μετὰ κατανύξεως καὶ μεταλαμβάνουν τῶν ἀχράντων μυστηρίων ἐνῶ ὁ λαὸς συνεχίζει τὸ Κοινωνικόν.)

(Μεταλαμβάνων τοὺς πιστοὺς ὁ ἱερεὺς λέγει:) Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὄνομα) σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

(Μετὰ τὴν μετάληψιν τῶν πιστῶν, ὁ ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαὸν λέγων:)

Ἱερεὺς: Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Priest: Sóson o Theós ton laón su, ke evlógison tin klironomían su.

Λαός: Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

People: Ídomen to fos to alithinón, elávomen Pnévma epuránion, évromen pístin alithí, adiéreton Tríada proskínúntes, áfti gar imás ésoseen.

Ἱερεὺς (Ἐπιστρέψων εἰς τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν εἰσκομίζει ἐν τῷ Ἁγίῳ Ποτηρίῳ τὰς λοιπὰς μερίδας τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἁγίων. Εἰσκομίζων δὲ τὰς μερίδας τῶν ζώντων καὶ τεθνεώτων, λέγει χαμηλοφώνως): Απόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἢ δόξα Σου. (3)

(The deacon is given the Holy Chalice and stands at the Royal Doors)

Deacon: With the fear of God, with faith and love draw near.

(The faithful who are baptized Orthodox Christians and are prepared come forth with reverence to receive Holy Communion while the people sing the communion hymn.)



(When administering Holy Communion, the priest says:) The servant of God (*Name*) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life. Amen.

(When Communion has been given to all, the priest blesses the people with his hand, saying:)

Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

People: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

(Having returned the Cup to the holy Table, the priest transfers the particles of the Theotokos and the saints into the Chalice, and then those of the living and the dead saying:) Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of all those commemorated through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

(He covers the vessels and censes them saying:) Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth. (3)

(Υψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον ὁ ἱερεὺς λέγει (χαμηλοφώνως): Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,

Τερὺς: Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαὸς: Ἀμήν.

Λαὸς: Πληρωθῆτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετώντας τὴν δικαιοσύνην σου.
Ἀλληλούϊα. (3)

Priest: Pántote, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

People: Plirothíto to stóma imón enéseos Kírie, ópos animnísomen tin dóxan su, óti íxiosas imás ton agíon su metas-hín mistiríon. Tírison imás en to so agiasmó, ólin tin iméran meletóntas tin dikeosínin su. Alilúia. (3)

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Διάκονος: Ὁρθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαὸς: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Λαὸς: Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαὸς: Σοὶ Κύριε.

Deacon: Orthí. Metalavóntes ton Thíon, agíon, ahránton, athanáton, epuraníon ke zoopíon, friktón tu Hristú Mistiríon, axíos epharistísomen to Kírio.

People: Kírie eléison.

Deacon: Antilavú, sóson, eléison ke diafílaxon imás, o Theós, ti si háriti.

People: Kírie eléison.

Deacon: Tin iméran pásan, telían, again, irinikín ke anamártiton etisámeni, eaftú ke alilús, ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.

People: Si Kírie.

(He lifts the vessels and says in a low voice): Blessed is our God.

Priest: Always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

People: Let our mouths be filled with Your praise, Lord, that we may sing of Your glory. You have made us worthy to partake of Your holy mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRAYER OF THANKSGIVING

Deacon: Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless, day, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Τερεὺς (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλόνητο, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας, φροῦρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Τερεὺς: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Ὅτι σὶ ἰ ο ἀγιασμὸς ἰμὸν, κε σὶ τιν δόξαν ἀναπέμπομεν, τὸ Πατρί κε τὸ Ιό κε τὸ Ἁγίῳ Πνέματι, νῖν κε αἶ κε ἰς τὸς εόνας τὸν εόνον.

People: **Amín.**

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Τερεὺς: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Priest: En írini proélthomen.

Deacon: Tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Priest (in a low voice): We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

Priest: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

THE DISMISSAL

Priest: Let us go forth in peace.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Ἱερεὺς: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ Σοὶ πεποithότας, σῶσον τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ Σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις Σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Λαός: Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

Priest: Ὁ evlogón tus evlogúntás Se, Kírie, ke agiázon tus epí Si pepithótas, sóson ton laón Su ke evlógison tin klironomían Su. To plíroma tis Elkisías Su filaxon, agiason tus agaróntas tin evprépián tu íku Su. Si aftús antidóxason ti Theíkí Su dinámi, ke me engkatalípis imás tus elpízontas epí Se. Irínin to kósmo Su dórise, tes Eklisías Su, tis Ieréfsi, tis árhusi, to strató ke pantí to laó Su. Óti pása dósis agathí ke pan dórima télion ánothén ésti katavénon, ek Su tu Patrós ton fóton. Ke Si tin dóxan ke epharistían ke proskínisin anapémomen, to Patrí ke to Ió ke to Agío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

People: **In to ónoma Kíriu evlogiménon apó tu nin ke éos tu eónos. (3)**

Ἱερεὺς (προχωρῶν πρὸς τὴν Πρόθεσιν λέγει χαμηλοφώνως): Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Priest: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



People: Amen.

People: **Blessed is the name of the Lord, both now and to the ages. (3)**

(It is customary at this point, before the final blessing, for the sermon to be delivered and other special services to take place, such as the Memorial Service, Trisagion, Artoklasia, and processions.)

(The priest proceeds to the Prothesis and prays in a low voice:) Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Τερεὺς: Εὐλογία Κυρίου καὶ
ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ
αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Λαός: **Ἀμήν.**

Τερεὺς: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος: Δόξα Πατρί... Καὶ
νῦν... Κύριε ἐλέησον (3).
Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

Τερεὺς: Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν
(εἰ δὲ μὴ, ἀπλῶς:) Χριστὸς ὁ
ἄληθινός Θεός ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ·
προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων
Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων
ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ *Ναοῦ*),
τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς *ἡμέρας*),
οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν,
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι
καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων
Θεός.

Deacon: Tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eléison.**

Priest: Evlogía Kiríu ke
éleos aftú élthi ef imás, ti aftú
thía háriti ke filanthropía,
pántote, nin ke aí ke is tus
eónas ton eónon.

People: **Amín.**

Priest: Dóxa si o Theós, i
elpís imón, dóxa si.

Deacon: Dóxa Patrí... Ke
nin... Kírie eléison (3). Páter
ágie, evlógison.

Priest: O anastás ek
nekrón, Hristós o alithinós
Theós imón, tes presvías tis
panahrántu ke panamómu
agías aftú Mitrós, dinámi tu
timíu ke zo-opiú Stavrú,
prostasíes ton timíon
epuraníon Dinámeon
Asomáton, ikesías tu timíu,
endóxu, Profitu, Prodrómu ke
Vaptistú Ioánu, ton agíon
endóxon ke panevfímon
Apostólon, ton agíon endóxon
ke kaliníkon martíron, ton
osíon ke theofóron Patéron
imón, tu agíu (tu *Naú*), ton
agíon ke dikéon Theopatóron
Ioakím ke Anis, tu agíu (tis
iméras), u ke tin mnímin
epitelúmen, ke pánton ton
Agíon, eleíse ke sóse imás, os
agathós ke filánthropos ke
eleímon Theós.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages, Amen. Lord have mercy (3). Holy Father, give the blessing.

Priest: May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (*name of the church*); the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (*of the day*) whose memory we commemorate today, and all the saints.



Λαός: Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

Τερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεὺς (εὐλογῶν τὸν λαόν): Ἡ ἁγία Τριάς διαφυλάξει πάντας ὑμᾶς.

People: Ton evlogúnta ke agiázonta imás, Kírie, filate is polá éti.

Priest: Di efhón ton agíon Patéron imón, Kírie Isú Hristé, o Theós imón, eléison ke sosón imás.

People: Amín.

Priest: I agía Triás diafiláxi pántas imás.

(Προσφερομένου δὲ τοῦ ἀντιδώρου ὁ Τερεὺς λέγει:)

Τερεὺς: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐπὶ σέ.

Priest: Evlogía Kírú ke éleos élthi epí se.



People: Lord, grant long life to him who blesses and sanctifies us.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Priest (blessing the people): May the holy Trinity protect all of you.

(Distributing the antidoron, the priest says:)

Priest: May the blessing and the mercy of the Lord be with you.



THANKSGIVING PRAYERS FOLLOWING HOLY COMMUNION

Glory to you, our Lord, glory to you. (3)

ANONYMOUS

Lord Jesus Christ, my God, let Your sacred Body be unto me for eternal life and Your precious Blood for forgiveness of sins. Let this Eucharist be unto me for joy, health and gladness. And in Your awesome Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory; through the intercessions of Your pure Mother and of all Your Saints. Amen.

SAINT BASIL

I thank You, Christ and Master our God, King of the ages and Creator of all things, for all the good gifts You have given me, and especially for the participation in Your pure and life-giving mysteries. I pray You, therefore, good and loving Lord, keep me under Your protection and under the shadow of Your wings. Grant that to my last breath I may with a pure conscience partake worthily of Your gifts for the forgiveness of sins and for eternal life. For You are the bread of life, the source of holiness, the giver of all good things, and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ANONYMOUS

I thank You, Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to partake of Your holy mysteries. I thank You that You have permitted me, although I am unworthy, to receive Your pure and heavenly gifts. O loving Master, who died and rose for our sake, and granted to us these awesome and life-giving mysteries for the well being and sanctification of our souls and bodies, let these gifts be for healing of my own soul and body, the averting of every evil, the illumination of the eyes of my heart, the peace

of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observing of Your commandments, the receiving of Your divine grace, and the inheritance of Your kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always be mindful of Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and attain to the everlasting rest, where the voices of Your Saints who feast are unceasing, and their joy, beholding the ineffable beauty of Your countenance, is unending. For You, Christ our God, are the true joy and gladness of those who love You, and all creation praises You forever. Amen.

SAINT JOHN CHRYSOSTOMOS

I thank You, loving Master, benefactor of my soul, that on this day You have made me worthy once again of Your heavenly and immortal mysteries. Direct my ways on the right path, establish me firmly in Your fear, guard my life, and make my endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your Saints. Amen.



ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Priest: Evlogitós o Theós imón, pántote, nin, ke aí, ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

People: Ágios o Theós, Ágios is-hirós, Ágios Athánatos, eléison imás. (3)

People: Dóxa Patrí ke Ió ke Agío Pnévmati, ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.

People: Panagía Triás, eléison imás. Kírie, ilástthiti tes amartías imón. Déspota, singhórison tas anomías imín. Ágie, episkepse ke íase tas asthenías imón, éneken tu onómátos su.

People: Kírie eléison, Kírie eléison, Kírie eléison.

People: Dóxa Patrí ke Ió ke Agío Pnévmati, ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.

THE TRISAGION

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for the glory of Your name.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Λαός: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Λαός: Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου (**τῆς δούλης σου**), Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρά σοί, φιλόανθρωπε.

Λαός: Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (**τῆς δούλης**) σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Λαός: Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

People: Páter imón, o en tis uranís, agiasthító to ónomá su, elthéto i vasilía su, genithító to thélíma su, os en uranó ke epí tis gis. Ton árton imón ton epiúsion dos imín símeron. Ke áfes imín ta ofilímata imón, os ke imís afíemen tis ofilétes imón. Ke mi isenéngis imás is pirasmón, alá ríse imás apó tu ponirú.

Priest: Óti su estín i vasilía ke i dínamis ke i dóxa, tu Patrós ke tu Iú ke tu Agíu Pnévmatos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Amín.

People: Metá pnevmáton dikéon tetelioménon, tin psihín tu dúlu su (**tis dúlis su**), Soter anápavson, filáton aftín is tin makarían zoín, tin pará si, filánthrope.

People: Is tin katápavsín su, Kírie, ópu pántes i Agíi su anapávonte, anápavson ke tin psihín tu dúlu (**tis dúlis**) su, óti mónos ipárhis athánatos.

People: Dóxa Patrí, ke Ió, ke Agíu Pnévmati.

People: **Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

People: **Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul of Your servant. Bestow upon it the blessed life which is from You, O loving Lord.**

People: **Within Your peace, O Lord, where all Your Saints repose, give rest also to the soul of Your servant, for You alone are Immortal.**

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.**

Λαός: Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου (*τῆς δούλης σου*), Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Λαός: Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κηύσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μεγα εἶλός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (N), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός: Κύριε ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου Κύριε.

People: Si i o Theós imón, o katavás is Ádin, ke tas odínas lísas ton pepediménon, aftós ke tin psihín tu dúlo su (*tis dúlis su*), Sóter anápavson.

People: Ke nin ke aí, ke is tus eónas ton eónon. Amín.

People: I móni agní ke áhrantos Parthénos, I Theón afrástos kiísasa, présveve ipér tu sothíne tin psihín tu dúlu (*tis dúlis*) su.

Deacon: Eleíson imás o Theós katá to mega eléos su, deómethá su, epákuson ke eleíson.

People: Kírie eleíson. (3)

Deacon: Eti deómetha ipér anapávseos tis psihís tu kekimiménu dúlu (*tis kekimiménis dúlis*) tu Theú (N), ke ipér tu singhorithíne aftó (*aftí*) pan plimélima ekúsión te ke akúsiον.

People: Kírie eleíson. (3)

Deacon: Ópos Kírios o Theós, táxi tin psihín aftú (*aftís*) énthi i díkei anapávonte, ta eléi tu Théu, tin vasilían ton uranón, ke áfesin ton aftú (*aftís*) amartiόν, pará Hristó to athanáto Vasilí ke Theó imón etisómetha.

People: Parás-hu Kírie.

People: **O Savior, You are our God who descended into Hades and delivered from suffering those who were bound there. Grant rest also to the soul of Your servant.**

People: **Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

People: **Most pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede with Him for the salvation of the soul of your servant.**

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God (*Name*), and for the forgiveness of all his (*her*) sins, both voluntary and involuntary.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: May the Lord God grant that his (*her*) soul rest where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (*her*) sins from Christ our immortal king and God.

People: **Grant this, O Lord.**

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Τερεύς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος. αὐτός, Κύριε, ἀνάπασον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* σου *(N)*, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πάν ἁμάρτημα τὸ παρ αὐτοῦ *(αὐτῆς)* πραχθέν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει, σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Τερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* σου *(N)*, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: **Ἀμήν.**

Λαός: **Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Deacon: Tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eleíson.**

Priest: Ὁ Θεὸς τὸν πνευμάτων κε pásis sarkós, ὁ τὸν thánaton katapatísis ton de diávolon katargísis ke zoín to kósmo su dorisámenos, aftós, Kírie, anápavson tin psihín tu kekimiménu dúlu *(tis kekimiménis dúlis)* su *(N)*, en típo fotinó, en típo hloeró, en típo anapsíxeos éntha apédra odíni, lípi ke stenagmós. Pan amártima to par aftú *(aftís)* prathén en lógo i érgo i dianía, os agathós ke filánthropos Theós singhórison, óti uk estín ánthropos os zísete ke uh amartísi, si gar mónos ektós amartías ipárhis, i dikeosíni su dikeosini is ton eóna, ke o lógos su alíthia.

Priest: Óti si i i anástasis, i zoí ke i anápavsis to kekimiménu dúlu *(tis kekimiménis dúlis)* su *(N)*, Hristé o Theós imón ke si tin dóxan anapémbomen, sin to anárho su Patrí, ke to panagío ke agathó ke zo-opió su Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

People: **Dóxa Patrí ke Ió ke Agío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.**

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: O God of spirits and of all flesh, You have trampled upon death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul of Your departed servant (*Name*) in a place of light, **Amen**, in a place of repose, **Amen**, in a place of refreshment, **Amen**, where there is no pain, sorrow, and suffering, **Amen**. As a good and loving God, forgive every sin he (*she*) has committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Priest: For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant (*Name*), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your allholy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

Ἀπόλυσις

Τερεύς: Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοί.

Τερεύς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν τετραήμερου, καὶ πᾶντων τῶν Ἀγγέλων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου *(τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάσης δούλης)* αὐτοῦ *(N)*, ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις, Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμησαί, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφε *(ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφῆ)* ἡμῶν.

Τερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Dóxa si o Theós, i elpís imón, dóxa si.

Priest: O ke nekrón ke zónton tin exusían éhon os athánatos Vasiléfs, ke anastás ek nekrón, Hristós o alithinós Theós imón, tes presvías tis panahrántu agías aftú Mitrós, ton agíon endóxon ke panevfímon Apostólon, ton osíon ke Theofóron Patéron imón, ton agíon endóxon Propatóron Avraám, Isaák, ke Iakón, tu osíu ke dikéu filu aftú Lazáru tu tetraiméru, ke pánton ton Agíon, tin psihín tu ex imón metastántos dúlu *(tis ex imón metastásis dúlis)* aftú *(N)*, en skinés dikéon táxe, en kólpis, Avraám anapávse, ke metá dikéon sinarithmíse, imás de eleíse os agathós ke filánthropos.

People: Amín.

Priest: Eonía su i mními, axiomakáriste ke aímniste adelfé *(axiomakáristos ke aímnistos adelfi)* imón.

Priest: Di efhón ton agíon Patéron imón, Kírie Isú Hristé, o Theós imón, eléison ke sóson imás.

People: Amín.

The Dismissal

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead and as immortal King has authority over the living and the dead, have mercy on us and save us, through the intercessions of his spotless holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the Saints, establish the soul of His servant (*Name*) departed from us, in the dwelling place of the Saints; grant rest to him (*her*) in the bosom of Abraham and number him (*her*) among the righteous.

People: **Amen.**

Priest: May your memory be eternal, dear brother (*sister*), worthy of blessedness and everlasting memory.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: **Amen.**

ΤΟ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὔρω κάγω, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας, τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσαι με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Εἰκὼν εἰμι τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

People: Evlogitós i Kírie, dídaxon me ta dikeómata su.

People: Ton Agíon o horós, évre pigín tis zoís ke thíran paradísu, évro kagó, tin odón diá tis metanías, to apolólós prónaton egó ími, anakálese me, Sotír, ke sosón me.

People: Evlogitós i Kírie, dídaxon me ta dikeómata su.

People: O pále men, ek mi ónton plásas me, ke ikóni su thía timísas, paravási entolís de pálin me epistrépsas is gin ex is elíftin, is to kath omíosin epanágage, to arhéon kálos anamorfósasthe.

People: Evlogitós i Kírie, dídaxon me ta dikeómata su.

People: Ikón ími tis arítu dóxis su, i ke stigmata féro ptesmáton, iktírison to son plásma, Déspota, ke kathárison si evsplanghnía, ke tin pothinín patrída parás-hu mi, Paradísu pálin pión polítin me.

MEMORIAL SERVICE

People: **Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.**

People: **The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me.**

People: **Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.**

People: **Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty.**

People: **Blessed are you, O Lord, teach me Your statutes.**

People: **I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise.**

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Ανάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν (*τὴν δούλην*) σου, καὶ κατάταξον αὐτόν (*αὐτήν*) ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν (*τὴν κεκοιμημένην δούλην*) σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λαός: Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Λαός: Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὔροισεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

People: Evlogitós i Kírie, dídaxon me ta dikeómata su.

People: Anápvson, o Theós ton dúlón (*tin dúlin*) su, ke katátaxon aftón (*aftín*) en Paradíso, ópu horí ton Agíon, Kírie, ke i díkei eklámpusín os fostíres, ton kekimiménon dúlón (*tin kekimiménin dúlin*) su anápvson, parorón aftú (*aftís*) pánta ta englímata.

People: Dóxa Patrí ke Ió ke Agío Pnévmati.

People: To trilambés tis miás Theótitos, evsevós imnísomen vo-óntes, Ágios i, o Patír o ánarhos, o sinánarhos Iós ke thíon Pnévma, fótison imás písti si latrévontas, ke tu eoníu píros exárpason.

People: Ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: Hére semní, i Theón sarkí tekúsa, is pánton sotirían, di is génos ton anthrópon évrato tin sotirían, diá su évrímen Parádison, Theotóke, agní evlogiméni.

People: Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

People: Give rest, O God, to Your servant, and place him (*her*) in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servant give rest, O Lord, and forgive all his (*her*) offenses.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

People: The threefold radiance of the one God let us praise, and let us shout in song: Holy are You, eternal Father, coeternal Son, and divine Spirit! Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

Λαός: Ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (3)

People: Aliluíá, aliluíá,
aliluíá. Dóxa si o Theós.
(3)

Ἦχος πλ. δ'

Λαός: Μετὰ τῶν Ἁγίων
ἀνάπαυσον, Χριστε, τὴν
ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς
δούλης) σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
πόνος, οὐ λύπη, οὐ
στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

People: Metá ton Agíon
anápavson, Hriste, tin psihín
tu dúlu (tis dúlis) su, énthá uk
ésti pónos, u lípi, u
stenagmós, alá zoí atelévtitos.

Ἦχος δ'

Λαός: Μετὰ πνευμάτων
δικαίων τετελειωμένων, τὴν
ψυχὴν τοῦ δούλου σου (τῆς
δούλης σου), Σῶτερ
ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν
παρά σοί, φιλόανθρωπε.

People: Metá pnevmáton
dikéon tetelioménon, tin
psihín tu dúlu su (tis dúlis
su), Sóter anápavson,
filáton aftín is tin makarían
zoín, tin pará si,
filánthrope.

Λαός: Εἰς τὴν κατάπαυσίν
σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ
Ἅγιοί σου ἀναπαύονται,
ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν
τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου,
ὅτι μόνος ὑπάρχεις
ἀθάνατος.

People: Is tin katápavsín
su, Kírie, ópu pántes i Agíi
su anapávonte, anápavson
ke tin psihín tu dúlu (tis
dúlis) su, óti mónos ipárhis
athánatos.

Λαός: Δόξα Πατρί, καὶ
Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

People: Dóxa Patrí, ke Ió,
ke Agío Pnévmati.

People: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Tone Eight

People: With the Saints give rest, O Christ, to the soul of Your servant where there is no pain, nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

Tone Four

People: Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul of Your servant. Bestow upon it the blessed life which is from You, O loving Lord.

People: Within Your peace, O Lord, where all Your Saints repose, give rest also to the soul of Your servant, for You alone are Immortal.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Λαός: Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου (*τῆς δούλης σου*), Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Λαός: Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κηύσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μεγα εἶλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (N), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός: Κύριε ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου Κύριε.

People: Si i o Theós imón, o katavás is Ádin, ke tas odínas lísas ton pepediménon, aftós ke tin psihín tu dúlo su (*tis dúlis su*), Sóter anápauson.

People: Ke nin ke aí, ke is tus eónas ton eónon. Amín.

People: I móni agní ke áhrantos Parthénos, I Theón afrástos kiísasa, présveve ipér tu sothíne tin psihín tu dúlu (*tis dúlis*) su.

Deacon: Eleíson imás o Theós katá to mega eléos su, deómethá su, epákuson ke eleíson.

People: Kírie eleíson. (3)

Deacon: Eti deómetha ipér anapávseos tis psihís tu kekimiménu dúlu (*tis kekimiménis dúlis*) tu Theú (N), ke ipér tu singhorithíne aftó (*aftí*) pan plimélima ekúsióne te ke akúsióne.

People: Kírie eleíson. (3)

Deacon: Ópos Kírios o Theós, táxi tin psihín aftú (*aftís*) énthi i díkei anapávonte, ta eléi tu Theú, tin vasilían ton uranón, ke áfesin ton aftú (*aftís*) amartióne, pará Hristó to athanáto Vasilí ke Theó imón etisómetha.

People: Parás-hu Kírie.

People: O Savior, You are our God who descended into Hades and delivered from suffering those who were bound there. Grant rest also to the soul of Your servant.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Most pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede with Him for the salvation of the soul of your servant.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God (*Name*), and for the forgiveness of all his (her) sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: May the Lord God grant that his (*her*) soul rest where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (*her*) sins from Christ our immortal king and God.

People: Grant this, O Lord.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: **Κύριε ἐλέησον.**

Τερεύς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος. αὐτός, Κύριε, ἀνάπασον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* σου *(N)*, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πάν ἁμάρτημα τὸ παρ αὐτοῦ *(αὐτῆς)* πραχθέν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει, σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Τερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* σου *(N)*, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: **Ἀμήν.**

Λαός: **Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Deacon: Tu Kiríu deithómen.

People: **Kírie eleíson.**

Priest: Ὁ Θεὸς τὸν πνευμάτων κε pásis sarkós, ὁ τὸν thánaton katapatísis ton de diávolon katargísis ke zoín to kósmo su dorisámenos, aftós, Kírie, anápavson tin psihín tu kekimiménu dúlu *(tis kekimiménis dúlis)* su *(N)*, en tópo fotinó, en tópo hloeró, en tópo anapsíxeos énthā apédra odíni, lípi ke stenagmós. Pan amártima to par aftú *(aftís)* praththén en lógo i érgo i dianía, os agathós ke filánthropos Theós singhórison, óti uk estín ánthropos os zízete ke uh amartísi, si gar mónos ektós amartías ipárhis, i dikeosíni su dikeosini is ton eóna, ke o lógos su alíthia.

Priest: Óti si i i anástasis, i zoí ke i anápavsis to kekimiménu dúlu *(tis kekimiménis dúlis)* su *(N)*, Hristé o Theós imón ke si tin dóxan anapébomen, sin to anárho su Patrí, ke to panagío ke agathó ke zo-opió su Pnémati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

People: **Amín.**

People: **Dóxa Patrí ke Ió ke Agío Pnémati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.**

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: O God of spirits and of all flesh, You have trampled upon death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul of Your departed servant (*Name*) in a place of light, **Amen**, in a place of repose, **Amen**, in a place of refreshment, **Amen**, where there is no pain, sorrow, and suffering, **Amen**. As a good and loving God, forgive every sin he (*she*) has committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Priest: For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant (*Name*), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your allholy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: **Amen.**

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

Ἀπόλυσις

Τερεύς: Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοί.

Τερεύς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων των Ἀγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου (*τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάσης δούλης*) αὐτοῦ (*N*), ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις, Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμησαί, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη ἀξιομακάριστε καὶ αἰμνηστε ἀδελφε (*ἀξιομακάριστος καὶ αἰμνηστος ἀδελφή*) ἡμῶν.

Όλοι: Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (*αὐτή, αὐτών*) ἡ μνήμη. (3)

Τερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Dóxa si o Theós, i elpís imón, dóxa si.

Priest: O ke nekrón ke zónton tin exusían éhon os athánatos Vasiléfs, ke anastás ek nekrón, Hristós o alithinós Theós imón, tes presvías tis panahrántu agías aftú Mitrós, ton agíon endóxon ke panevfímon Apostólon, ton osíon ke Theofóron Patéron imón, ton agíon endóxon Propatóron Avraám, Isaák, ke Iakón, tu osíu ke dikéu filu aftú Lazáru tu tetraiméru, ke pánton ton Agíon, tin psihín tu ex imón metastántos dúlu (*tis ex imón metastásis dúlis*) aftú (*N*), en skinés dikéon táxe, en kólpis, Avraám anapávse, ke metá dikéon sinarithmíse, imás de eleíse os agathós ke filánthropos.

People: Amín.

Priest: Eonía su i mními, axiomakáriste ke aímnieste adelfé (*axiomakáristos ke aímniastos adelfi*) imón.

All: Eonía i mními, eonía i mními, eonía aftú (*aftí, aftón*) i mními. (3)

Priest: Di efhón ton agíon Patéron imón, Kírie Isú Hristé, o Theós imón, eléison ke sóson imás.

People: Amín.

The Dismissal

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead and as immortal King has authority over the living and the dead, have mercy on us and save us, through the intercessions of his spotless holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the Saints, establish the soul of His servant (*Name*) departed from us, in the dwelling place of the Saints; grant rest to him (*her*) in the bosom of Abraham and number him (*her*) among the righteous.

People: Amen.

Priest: May your memory be eternal, dear brother (*sister*), worthy of blessedness and everlasting memory.

All: Memory eternal, memory eternal, may his (*her, their*) memory be eternal. (3)

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

ΤΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ

Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Tu líthu sfragisthéntos ipó ton Iudéon, ke stratiotón filasónton to áhrantón su sóma, anéstis triímeros Sotír, dorúmenos to kósmo tin zoín. Diá túto e Dinámis ton uranón evó-on si zo-odóta. Dóxa ti anastási su Hristé, dóxa ti Vasilía su, dóxa ti ikonómia su, móne filánthropo.

Ἦχος β΄

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ὅτε katílthes pros ton thánaton, i Zoí i athánatos tóte ton Ádin enékrosas ti astrapí tis Theótitos, óte de ke tus tethneótas ek ton katahthoníon anéstiras, páse e Dinámis ton epuraníon ekrávgazon. Zo-odóta Hristé o Theós imón dóxa si.

Ἦχος γ΄

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Evfrenéstho ta uránia, agaliástho ta epígia, óti epíise krátos, en vrahíoni aftú, o Kírios, epátise to thanáto ton thánaton, protótokos ton nekrón egéneto, ek kilías ádu erísato imás, ke parés-he kósmo to méga éleos.

THE RESURRECTIONAL APOLYTIKIA*First Tone*

Though the tomb was sealed by a stone and soldiers guarded Your pure body, You arose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Therefore, O Giver of life, the heavenly powers praise You: Glory to Your resurrection, O Christ, glory to Your kingdom, glory to Your plan of redemption, O only loving God.

Second Tone

When you descended unto death, O life immortal, You destroyed Hades with the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from the depths of darkness, all the heavenly powers shouted: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

Third Tone

Let the heavens rejoice and earth be glad, for the Lord has shown the power of His reign: He has conquered death by death, and become the first born of the dead. He has delivered us from the depths of Hades; and has granted to the world great mercy.

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως
κῆρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριαι, καὶ τὴν
προγονικὴν ἀπόφασιν
ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις
καυχώμεναι ἔλεγον·
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος,
ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

To fedrón tis Anastáseos
kírigma, ek tu Angélu
mathúse e tu Kiríu Mathíttrie,
ke tin progonikín apófasin
aporípsase, tis Apostólis
kafhómene élegon. Eskílevte
o thánatos, igérthi Hristós o
Theós, dorúmenos to kósmo
to méga éleos.

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ
καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν
πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν,
ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀελθεῖν
ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς
τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ
Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Ton sinánarhon Lógon Patrì
ke Pnévmati, ton ek
Parthénu teththénta is
sotirían imón, animnísomen
pistí ke proskínisomen, óti
ivdókise sarkí, anelthín en to
stavró, ke thánaton ipomíne,
ke egíre tus tethneótas, en ti
endóxo Anastási aftú.

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ
μνήμά σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ,
ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν σου
σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην,
μὴ πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,
δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
Κύριε δόξα σοι.

Angeliké Dinámis epí to
mnímá su, ke i filásontes
apenekróthisan, ke ístato
María en to táfo, zitúsa to
áhrantón su sóma. Eskílevsas
ton Ádin, mi pirasthís ip aftú,
ipíntisas ti Parthéno,
dorúmenos tin zoín, o
anastás ek ton nekrón, Kíríe
dóxa si.

Fourth Tone

The joyful news of Your resurrection was told to the women disciples of the Lord by the angel. Having thrown off the ancestral curse, and boasting, they told the Apostles: death has been vanquished, Christ our God is risen, granting to the world great mercy.

Fifth Tone

To the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, let us, the faithful, give praise and worship. Of His own will He mounted the cross in the flesh, He suffered death, and raised the dead by His glorious resurrection.

Sixth Tone

The heavenly powers appeared at Your tomb, and those guarding it became like dead. Mary stood at Your grave seeking Your pure body. You stripped the power of hades, not touched by its corruption. You met the virgin woman, as one who grants life. O Lord, who rose from the dead, glory to You.

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου
τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ
Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν
Μυροφόρων τὸν θρήνον
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ
ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Katélisas to Stavró su ton
thánaton, inéoxas to Listí ton
Parádison, ton Mirofóron ton
thrinon metévalas, ke tis sis
Apostólis kirítin epétaxas, óti
anéstis Hristé o Theós,
paréhon to kósmo to méga
éleos.

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ
εὐσπλαγχνος, ταφὴν καταδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ
ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν,
Κύριε δόξα σοι.

Ex ípsus katílthes o
évsplanghnos, tafín katadéxo
triímeron, ína imás
elevtherósis ton pathón. I
zoí ke i Anástasis imón, Kírie
dóxa si.



Seventh Tone

By Your cross You destroyed death, and to the thief You opened paradise. You transformed the sorrow of the Myrrhbearers, and commanded the Apostles to proclaim that You have risen from the dead, Christ our God, granting to the world great mercy.

Eighth Tone

From on high You descended, O merciful Lord, and accepted the three-day burial to free us from our passions. Glory to You, O Lord, our life and our resurrection.





Having seen the True
Light, you are sent
forth to proclaim the
Gospel to all nations.